叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 建筑插图系列丛书，第1卷，(the Brochure Series Of Architectural) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

建筑插图系列丛书，第1卷，(The Brochure Series of Architectural)

[ðə; ði] [broʊˈʃʊr] ['sɪriːz]
The **Brochure** **Series**
这 宣传册 系列

宣传册系列

[ʌv; əv] [ˌɑːrkɪˈtektʃərəl] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] .
OF **ARCHITECTURAL** **ILLUSTRATION** **.**
的 建筑 插图 .

建筑插图。

['vɑːl] . [aɪ] . ['ɔːgəst] , - .
Vol **.** **I** **.** **AUGUST** **,** **1895** **.**
沃尔 . 我 . 八月 , - .

第一卷，1895年8月。

[noʊ] . [eɪt] .
No **.** **8** **.**
不 . 8 .

8号。

['frægmənts] [ʌv; əv] [griːk] ['diːteɪl] .
FRAGMENTS **OF** **GREEK** **DETAIL** **.**
片段 的 希腊语 细节 .

希腊细节的碎片。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [griːs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] , [biː] . [siː] . ,
The **Art** **of** **Greece** **during** **the** **fifth** **century** **,** **b** **.** **c** **.** **,**
这 艺术 的 希腊 期间 这 第五 世纪 , b . c . ,

公元前五世纪的希腊艺术

[wʌz; wəz] [dɪˈveləpt] [ɪn][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋli] [ʃɔːrt] [taɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]
was **developed** **in** **an** **amazingly** **short** **time** **from** **a** **condition** **of** **almost**
曾是 发达 在 一个 令人惊讶的是 短的 时间 从 一个 状况 的 几乎
[ɑːrˈkeɪɪk] ['ruːdnəs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [pərˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər]
archaic **rudeness** **to** **that** **of** **the** **greatest** **perfection** **which** **the** **world** **has** **ever**
古老的 粗鲁 到 那 的 这 最 完美 哪个 这 世界 有 曾经
[siːn] .
seen **.**
已见 .

在极短的时间内，它从近乎原始的粗糙状态发展成为世界上最完美的状态。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['wɔrz][ðə; ði] [æˈθiːniːənz] , ['ʌndər]['perikliːz] ,
At **the** **close** **of** **the** **Persian** **wars** **the** **Athenians** **,** **under** **Pericles** **,**
在 这 关闭 的 这 波斯语 战争 这 雅典人 , 在下面 伯里克利 ,

波斯战争结束后，雅典人在伯里克利的领导下，

[bɪˈgæn] [ˌriːˈbɪldɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪti] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ðəmˈselvz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn]
began **rebuilding** **their** **city** **and** **perfecting** **themselves** **in** **all** **the** **arts** **of** **civilization**
开始 重建 他们的 城市 和 完善 他们自己 在 全部 这 艺术 的 文明
,
,
,

他们开始重建城市，并在文明的各个方面不断完善自身。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['prɑ:gres] [ɪn][ðə; ði][nekst][hæf] ['sentʃəri] [wɪl] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər]

and	their	progress	in	the	next	half	century	will	always	be	a	subject	for
和	他们的	进步	在	这	下一个	一半	世纪	将要	总是	是	一个	主题	为了

['wʌndər] .

wonder	.
想知道	.

而他们在接下来的半个世纪里取得的成就，将始终是一个令人惊叹之事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [wɜ:rks][ʌv; əv][ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [prə'du:st] [æt; ət] [ðɪs]

It	is	especially	wonderful	that	works	of	art	of	the	character	produced	at	this
它	是	尤其	精彩的	那	作品	的	艺术	的	这	特点	生产	在	这

[taɪm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [mə'nu:vərɪŋ] :

time	should	have	been	the	outcome	of	political	maneuvering	:
时间	应该	有	到过	这	结果	的	政治的	机动	:

尤其令人惊叹的是，这一时期创作的具有如此独特个性的艺术作品，竟然是政治运作的产物：

[fɔ:r; fər] [ɪf] ['plu:ˌtɑ:rk][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['kredɪtɪd] [ðə; ði] ['ski:mɪŋ] [ʌv; əv]['perikli:z][tu:; tə][əb'teɪn][ænd; ənd]

for	if	Plutarch	is	to	be	credited	the	scheming	of	Pericles	to	obtain	and
为了	如果	普鲁塔克	是	到	是	已认可	这	心计	的	伯里克利	到	获得	和

[hoʊld] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['æθənz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [kɔ:z] [ʌv; əv]

hold	possession	of	the	government	of	Athens	was	the	immediate	cause	of
抓住	拥有	的	这	政府	的	雅典	曾是	这	即时	原因	的

[ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ði:z] ['mɑ:rvələs] ['mɔnjuməntsˌ] .

the	erection	of	these	marvellous	monuments	.
这	勃起	的	这些	奇妙	纪念碑	.

如果普鲁塔克的说法属实，那么伯里克利为获得并保有雅典政权而策划的阴谋，正是建造这些宏伟纪念碑的直接原因。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l]['perikli:z][dɪ'voʊtɪd][ðə; ði]

In	order	to	increase	his	influence	with	the	common	people	Pericles	devoted	the
在	命令	到	增加	他的	影响	和	这	常见的	人们	伯里克利	奉献	这

['treʒər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'trɪbju:tɪd][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [gri:k] ['sɪtiz] [fɔ:r; fər] [dɪ'fens] [ə'genst]

treasure	which	had	been	contributed	by	the	other	Greek	cities	for	defence	against
宝藏	哪个	有	到过	贡献	经过	这	其他	希腊语	城市	为了	防御	反对

[ðə; ði][ba:'bɛəriənz][tu:; tə][ðə; ði] ['bju:təˌfaɪŋ] [ʌv; əv] ['æθənz] ,

the	barbarians	to	the	beautifying	of	Athens	,
这	野蛮人	到	这	美化	的	雅典	,

为了增强自己在民众中的影响力，伯里克利将其他希腊城邦为抵御蛮族入侵而捐献的财物，转而用于美化雅典。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['fə:niʃiŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [geɪmz] [ænd; ənd] [ˌə'mju:zmənts] ,

and	to	furnishing	them	with	games	and	amusements	,
和	到	家具	他们	和	游戏	和	娱乐	,

并为他们提供游戏和娱乐设施，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] ['tɛmpəlz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ə'krɑ:pəlɪs] ,

and	especially	to	the	erection	of	the	group	of	temples	upon	the	Acropolis	,
和	尤其	到	这	勃起	的	这	团体	的	寺庙	之上	这	卫城	,

尤其是对卫城上神庙群的建造，

[ɪn] [ðɪs] [wei] [dis'tribju:tiŋ] ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] [ɪm'plɔɪd] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

in	this	way	distributing	patronage	and	keeping	his	people	employed	much	as	a
在	这	方式	分发	赞助	和	保持	他的	人们	受雇	很多	作为	一个

['mɑ:dərn][pə'lɪtɪk(ə)l] " [bɔ:s] " [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] .

modern	political	"	boss	"	does	the	same	in	our	day	.
现代的	政治的	"	老板	"	做	这	相同的	在	我们的	天	.

这样一来，他就能像现代政治"老板"一样，分配人脉资源，让手下有工作可做。

[ðə; ði]['pɑ:rθəˌnɑ:n] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'sti:md] [ðə; ði]['grændəst][ʌv; əv][ɔ:l] ['mɔnjuməntsˌ] [ʌv; əv] [gri:k] [ɑ:rt] ,

The	Parthenon	,	which	is	esteemed	the	grandest	of	all	monuments	of	Greek	art	,
这	帕特农神庙	,	哪个	是	尊敬的	这	最宏伟	的	全部	纪念碑	的	希腊语	艺术	,

帕特农神庙被誉为希腊艺术所有纪念碑中最宏伟的一座。

[im'bɔdiŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'tʃi:vmənt] [ɪn] ['skʌlptʃər] [ænd; ənd] ['ɑ:rkɪtektʃər]

embodying	**as**	**it**	**does**	**the**	**highest**	**achievement**	**in**	**sculpture**	**and**	**architecture**
体现	作为	它	做	这	最高	成就	在	雕塑	和	建筑学

,

,

,

它体现了雕塑和建筑的最高成就，

[wʌz; wəz] [bɪlt] [dʒʌst]['æftər][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] ,

was	**built**	**just**	**after**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**fifth**	**century**	**,**
曾是	建造	只是	后	这	中间	的	这	第五	世纪	,

建于五世纪中叶之后不久，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɪz][ʌn'sɜ:rt(ə)n] .

although	**the**	**precise**	**date**	**at**	**which**	**it**	**was**	**begun**	**and**	**finished**	**is**	**uncertain**	**.**
虽然	这	精确的	日期	在	哪个	它	曾是	开始	和	完成的	是	不确定	.

虽然确切的开始和完成日期尚不确定。

[ðə; ði] [ˌerək'θi:ən] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər]['prɑ:bəbli] [bɪlt] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

The	**Erechtheion**	**and**	**Propylæa**	**were**	**probably**	**built**	**a**	**few**	**years**	**later**	**,**
这	厄瑞克提翁	和	-	是	大概	建造	一个	很少	年	之后	,

伊瑞克提翁神庙和普罗皮莱亚神庙可能是在几年后建造的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪg'zækt] [deɪts] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ][ɪn] [daʊt] .

but	**their**	**exact**	**dates**	**are**	**also**	**in**	**doubt**	**.**
但	他们的	精确的	日期	是	还	在	怀疑	.

但它们的具体日期也尚不确定。

[ðə; ði] ['skʌlptər] , ['fidiæs] ,

The	**sculptor**	**,**	**Phidias**	**,**
这	雕塑家	,	菲迪亚斯	,

雕塑家菲狄亚斯

[wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd][əd'vaɪzər][ʌv; əv]['perikli:z][ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

was	**the**	**friend**	**and**	**adviser**	**of**	**Pericles**	**and**	**to**	**him**	**was**	**given**
曾是	这	朋友	和	顾问	的	伯里克利	和	到	他	曾是	给定

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ɑ:rt] .

the	**general**	**charge**	**of**	**all**	**matters**	**relating**	**to**	**art**	**.**
这	一般的	收费	的	全部	事情	相关	到	艺术	.

他是伯里克利的朋友和顾问，伯里克利负责处理所有与艺术有关的事务。

['ʌndər] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [gru:pt] ['ɑ:kitekts] , ['skʌlptər] ,

Under	**him**	**were**	**grouped**	**architects**	**,**	**sculptors**	**,**
在下面	他	是	分组	建筑师	,	雕塑家	,

他手下有一批建筑师、雕塑家，

[ænd; ənd]['ɑ:tɪzænz][ʌv; əv][ɔ:l] [sku:lz] [ænd; ənd] [treɪdz] — [ik'tainəs][ænd; ənd] - [æz; əz]

and	**artisans**	**of**	**all**	**schools**	**and**	**trades**	**—**	**Ictinus**	**and**	**Calicrates**	**as**
和	工匠	的	全部	学校	和	交易	—	伊克提努斯	和	-	作为

['ɑ:kitekts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rθəˌnɑ:n] ,

architects	**of**	**the**	**Parthenon**	**,**
建筑师	的	这	帕特农神庙	,

以及各行各业的工匠——帕特农神庙的建筑师伊克提诺斯和卡利克拉特斯，

['ni:sɪkli:z] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

Mnesicles	**of**	**the**	**Propylæa**	**,**
微泡	的	这	-	,

Propylæa 的记忆，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] — [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [æz; əz]['oʊnli] [griːs] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['glɔːriəs]

and	many	others	—	such	an	assemblage	as	only	Greece	in	her	most	glorious
和	许多	其他的	—	这样的	一个	装配	作为	仅有的	希腊	在	她	最多	辉煌

['epək] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [tə'geðər] .

epoch	could	bring	together	.
时代	可以	带来	一起	.

以及其他许多事物——只有希腊在其最辉煌的时代才能汇聚如此众多的事物。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʃoʊz] [ðæt] ['hæpi] ['juːniən][ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

The	work	of	this	period	shows	that	happy	union	of	technical	perfection	and
这	工作	的	这	时期	演出	那	快乐的	联盟	的	技术的	完美	和

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['oʊnli][ðə; ði] ['lɔːftɪst] [aɪ'diːəz] ,

the	expression	of	only	the	loftiest	ideas	,
这	表达	的	仅有的	这	最高	想法	,

这一时期的作品展现了技术上的完美与最高尚理念的表达之间的完美结合。

[ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz]['pluːˌtɑːrk] [sez] ,

in	which	,	as	Plutarch	says	,
在	哪个	,	作为	普鲁塔克	说道	,

正如普鲁塔克所说，

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] " [sər'pæs] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	architect	made	it	his	ambition	to	"	surpass	the	magnificence	of	his
这	建筑师	制成	它	他的	志向	到	"	超过	这	壮丽	的	他的

[dɪ'zaɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

design	with	the	elegance	of	its	execution	.
设计	和	这	优雅	的	它是	执行	.

这位建筑师立志要"以优雅的执行超越其设计的宏伟壮丽"。

" [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənts]

"	The	skill	and	delicacy	as	well	as	the	subtle	appreciation	of	refinements
"	这	技能	和	美味	作为	出色地	作为	这	微妙的	欣赏	的	改进

[ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['diːteɪlz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʃoʊn]

of	form	and	finish	exhibited	in	the	treatment	of	details	such	as	those	shown
的	形式	和	结束	展出	在	这	治疗	的	细节	这样的	作为	那些	所示

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [pleɪts] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

in	our	plates	are	almost	beyond	comprehension	.
在	我们的	盘子	是	几乎	超过	理解	.

"我们餐盘等细节处理中所展现的技巧、细腻以及对造型和工艺的精妙把握，几乎令人难以置信。"

[ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] [ɪz][soʊ]['pɜːrfɪkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]

The	workmanship	is	so	perfect	that	it	is	difficult	to	see	how	it	could	be
这	做工	是	所以	完美的	那	它	是	难的	到	看	如何	它	可以	是

[ɪm'pruːvd] [ə'pɑːn] .

improved	upon	.
改进	之上	.

这件作品的做工如此完美，很难想象还能如何改进。

['stjʊt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] , [steɪts] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [stoʊnz] ,

Stuart	,	in	his	account	of	the	Parthenon	,	states	that	he	found	two	stones	,
斯图尔特	,	在	他的	帐户	的	这	帕特农神庙	,	各州	那	他	成立	二	石头	,

斯图亚特在描述帕特农神庙时提到，他发现了两块石头。

[wʌn] ['mɪrli] [leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['staɪləˌbeɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] ,

one	merely	laid	upon	the	other	in	the	stylobate	of	this	building	,
一	仅仅	铺设	之上	这	其他	在	这	基节	的	这	建筑	,

其中一块只是简单地搭在另一块上面，位于这座建筑的基座上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [graʊnd] [tuː; tə][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [ju'naɪtɪd]
which **had** **been** **ground** **to** **so** **fine** **a** **joint** **that** **they** **had** **actually** **united**
哪个 有 到过 地面 到 所以 美好的 一个 联合的 那 他们 有 实际上 团结的
[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [wʌn] .
and **become** **one** **.**
和 变得 一 .

它们被磨得如此细小，以至于实际上已经结合在一起，成为一体。

[ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ɪn] ['meʒərmənts] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ə; eɪ]
The **refinements** **in** **measurements** **are** **such** **that** **it** **has** **been** **asserted** **that** **a**
这 改进 在 测量 是 这样的 那 它 有 到过 断言 那 一个
[ˌveri'eɪʃ(ə)n] [-]
variation **[** **117** **]**
变化 [-]

测量方法的改进使得有人断言存在一种变化[117]

[ʌv; əv][wʌn] ['twentiəθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz] [ɪn'tendɪd] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [niːd]
of **one** **twentieth** **of** **an** **inch** **from** **the** **dimensions** **intended** **is** **all** **that** **need**
的 一 第二十 的 一个 英寸 从 这 方面 故意的 是 全部 那 需要
[biː; bi] [ə'laʊd] — [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə]
be **allowed** **—** **the** **width** **of** **the** **two** **ends** **of** **the** **building** **agreeing** **to**
是 允许 — 这 宽度 的 这 二 结束 的 这 建筑 同意 到
[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [ə'maʊnt] .
within **this** **amount** **.**
之内 这 数量 .

尺寸与预期尺寸的偏差只需允许二十分之一英寸即可——建筑物两端的宽度应在此范围内。

[ðə; ði] ['entəsɪs] [ʌv; əv] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] ['kɜːrvətʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [ˌɔːrdn'erəli] [biː; bi] [streɪt]
The **entasis** **of** **columns** **and** **curvature** **of** **what** **would** **ordinarily** **be** **straight**
这 膨胀 的 列 和 曲率 的 什么 会 按说 是 直的
[laɪnz] [ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ɔːl] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] .
lines **is** **familiar** **to** **all** **students** **of** **architecture** **.**
线条 是 熟悉的 到 全部 学生 的 建筑学 .

对于所有建筑专业的学生来说，柱子的收缩和原本应该是直线的部分的弯曲都是很熟悉的。

['fəutəgræfs] [ʌv; əv] [griːk] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['kɑːmən] [ɔːr] ['iːzi] [tuː; tə][əb'teɪn] ,
Photographs **of** **Greek** **architecture** **are** **by** **no** **means** **common** **or** **easy** **to** **obtain** **,**
照片 的 希腊语 建筑学 是 经过 不 方法 常见的 或者 简单的 到 获得 ,

希腊建筑的照片并不常见，也不容易获得。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekts]['gɪv(ə)n][æz; əz] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **the** **subjects** **given** **as** **illustrations** **of** **the** **present** **issue** **of** **The**
和 这 主题 给定 作为 插图 的 这 展示 问题 的 这
[broʊ'ʃʊr] ['sɪriːz] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] ,
Brochure **Series** **are** **presented** **,**
宣传册 系列 是 呈现 ,

并展示了本期《宣传册系列》中作为插图的主题，

[nɑːt][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['nʌmbərz] , ['iːðər] [ɔːl][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bɪldɪŋ] ,
not **as** **in** **the** **preceding** **numbers** **,** **either** **all** **from** **a** **single** **building** **,**
不是 作为 在 这 前 数字 , 任何一个 全部 从 一个 单身的 建筑 ,

但与前面的数字不同，它们并非全部来自同一栋建筑物。

[ɔːr][ʌv; əv]['sɪmələr] [fitʃər] [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['bɪldɪŋz] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [æz; əz]['frægmənts][ʌv; əv]
or **of** **similar** **features** **from** **several** **buildings** **,** **but** **merely** **as** **fragments** **of**
或者 的 相似的 特征 从 一些 建筑物 , 但 仅仅 作为 片段 的
['diːteɪl] ,
detail **,**
细节 ,

或者来自几座建筑物的类似特征，但仅仅是细节的碎片，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [gri:k] [ɑ:rt] [wen] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ænd; ənd] ['skʌlptʃər] [hæd; həd]

representing	**the**	**period**	**of**	**Greek**	**art**	**when**	**architecture**	**and**	**sculpture**	**had**
代表	这	时期	的	希腊语	艺术	什么时候	建筑学	和	雕塑	有

[ri:tʃt] [ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'veləpmənt] .

reached	**their**	**highest**	**development**	**.**
达到	他们的	最高	发展	.

代表了希腊艺术中建筑和雕塑达到鼎盛时期的艺术风格。

[ˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] .

LVII	**.**
lvii	.

第五十七章

['kæpɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:rθəˌnɑ:n] , ['æθənz] .

Capital	**from**	**the**	**Parthenon**	**,**	**Athens**	**.**
首都	从	这	帕特农神庙	,	雅典	.

从雅典帕特农神庙拍摄的首都照片。

[ˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] .

LVII	**.**
lvii	.

第五十七章

['kæpɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:rθəˌnɑ:n] , ['æθənz] .

CAPITAL	**FROM**	**THE**	**PARTHENON**	**,**	**ATHENS**	**.**
首都	从	这	帕特农神庙	,	雅典	.

从雅典帕特农神庙拍摄的首都照片。

[ðə; ði]['pɑ:rθəˌnɑ:n][ʌv; əv]['perikli:z][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər]['temp(ə)l][æz; əz]

The	**Parthenon**	**of**	**Pericles**	**was**	**built**	**on**	**the**	**site**	**of**	**an**	**older**	**temple**	**as**
这	帕特农神庙	的	伯里克利	曾是	建造	在	这	地点	的	一个	老	寺庙	作为

[ə; eɪ] ['treʒəri] ,

a	**treasury**	**,**
一个	财政部	,

伯里克利帕特农神庙建于一座更古老的神庙遗址之上，该神庙最初用作国库。

[ænd; ənd][rɪ'pɑ:zətɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][kə'lɑ:s(ə)l]['stætʃu:][ʌv; əv] [ə'θi:nə] , [meɪd] [baɪ]['fidiæs][frʌm; frəm]

and	**repository**	**of**	**the**	**colossal**	**statue**	**of**	**Athena**	**,**	**made**	**by**	**Phidias**	**from**
和	仓库	的	这	庞大	雕像	的	雅典娜	,	制成	经过	菲迪亚斯	从

[goʊld][ænd; ənd]['aɪvəri] .

gold	**and**	**ivory**	**.**
金子	和	象牙	.

这里还收藏着菲狄亚斯用黄金和象牙制作的雅典娜巨型雕像。

[ðə; ði]['dɔ:rɪk]['ɔ:rdər] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [pleɪt] ,

The	**Doric**	**order**	**,**	**the**	**capital**	**of**	**which**	**is**	**shown**	**in**	**our**	**plate**	**,**
这	多立克	命令	,	这	首都	的	哪个	是	所示	在	我们的	盘子	,

多立克柱式，其柱头如图所示，

[ni:dz] [noʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [hɪr] [æz; əz]['prɑ:bəbli][noʊ] ['ʌðər] ['sɪŋg(ə)l]['ɔ:rdər][ɪz][soʊ]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] .

needs	**no**	**description**	**here**	**as**	**probably**	**no**	**other**	**single**	**order**	**is**	**so**	**generally**	**known**	**.**
需求	不	描述	这里	作为	大概	不	其他	单身的	命令	是	所以	一般来说	已知	.

这里无需赘述，因为可能没有其他任何一种订单像它一样广为人知。

['æftər] ['veriəs] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [və'ni:ʃənz] [ɪn] -

After	**various**	**transformations**	**the**	**building**	**was**	**blown**	**up**	**by**	**the**	**Venetians**	**in**	**1687**
后	各种各样的	转变	这	建筑	曾是	吹	向上	经过	这	威尼斯人	在	-

[ænd; ənd][hæz; həz] [sɪns] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['ru:ɪnz] .

and	**has**	**since**	**remained**	**in**	**ruins**	**.**
和	有	自从	剩余	在	废墟	.

经过多次改造，这座建筑于 1687 年被威尼斯人炸毁，此后一直保持着废墟的状态。

[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
LVIII **.**
第五十八章 .

第五十八章

['kæpɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌerəkˈθiːən] , ['æθənz] .
Capital **from** **the** **Erechtheion** **,** **Athens** **.**
首都 从 这 厄瑞克提翁 , 雅典 .

首都来自雅典伊瑞克提翁神庙。

[lɪks] .
LIX **.**
利克斯 .

59.

[beɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌerəkˈθiːən] , ['æθənz] .
Base **from** **the** **Erechtheion** **,** **Athens** **.**
根据 从 这 厄瑞克提翁 , 雅典 .

以雅典伊瑞克提翁神庙为原型。

[ˌɛlˈɛks] .
LX **.**
LX .

LX。

['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv]['æntə] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌerəkˈθiːən] , ['æθənz] .
Capital **of** **Anta** **,** **from** **the** **Erechtheion** **,** **Athens** **.**
首都 的 安塔 , 从 这 厄瑞克提翁 , 雅典 .

安塔首都，来自雅典伊瑞克提翁神庙。

[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
LVIII **.**
第五十八章 .

第五十八章

['kæpɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌerəkˈθiːən] , ['æθənz] .
CAPITAL **FROM** **THE** **ERECHTHEION** **,** **ATHENS** **.**
首都 从 这 厄瑞克提翁 , 雅典 .

首都来自雅典的伊瑞克提翁神庙。

[lɪks] .
LIX **.**
利克斯 .

59.

[beɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌerəkˈθiːən] , ['æθənz] .
BASE **FROM** **THE** **ERECHTHEION** **,** **ATHENS** **.**
根据 从 这 厄瑞克提翁 , 雅典 .

底座来自雅典的伊瑞克提翁神庙。

[ˌɛlˈɛks] .
LX **.**
LX .

LX。

[kæp][ʌv; əv]['æntə][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌerəkˈθiːən] , ['æθənz] .
CAP **OF** **ANTA** **FROM** **THE** **ERECHTHEION** **,** **ATHENS** **.**
帽 的 安踏 从 这 厄瑞克提翁 , 雅典 .

来自雅典伊瑞克提翁神庙的 ANTA 帽子。

[ðə; ði][aɪ'ɑːnɪk]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌerək'θiːən] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz][best] [noʊn] [ænd; ənd][hæz; həz]

The	Ionic	order	of	the	Erechtheion	is	the	one	which	is	best	known	and	has
这	离子	命令	的	这	厄瑞克提翁	是	这	一	哪个	是	最好的	已知	和	有

[bɪn] [moʊst] ['friːkwəntli] ['kɑːpɪd][ænd; ənd][ə'dæptɪd][ɪn]['mɑːdərn][wɜːrk] .

been	most	frequently	copied	and	adapted	in	modern	work	.
到过	最多	频繁地	复制	和	改编	在	现代的	工作	.

伊瑞克提翁神庙的爱奥尼亚式是最著名的，也是现代作品中最常被模仿和改编的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['delɪkətli] [rɪ'faɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk]

It	is	at	the	same	time	the	richest	and	most	delicately	refined	of	the	Greek
它	是	在	这	相同的	时间	这	最富有的	和	最多	轻柔地	精制	的	这	希腊语

[aɪ'ɑːnɪk]['ɔːrdərz] ,

Ionic	orders	,
离子	订单	,

它同时也是希腊爱奥尼亚柱式中最华丽、最精致的柱式。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]['ɔːrdərz] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

and	this	is	equivalent	to	saying	of	all	orders	whatsoever	.
和	这	是	相等的	到	说	的	全部	订单	任何	.

这相当于说所有订单。

[ðɪs] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [beɪs] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pleɪts] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]

This	order	of	which	the	cap	and	base	are	given	in	our	plates	belongs	to
这	命令	的	哪个	这	帽	和	根据	是	给定	在	我们的	盘子	属于	到

[ðə; ði] [nɔːrθ] [pɔːrtʃ] .

the	north	porch	.
这	北	门廊	.

根据我们图版所示，这种顶盖和底座的顺序属于北门廊。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] [frʌnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][ɔːl] [in'tents]

There	were	two	other	fronts	to	the	building	which	was	,	to	all	intents
那里	是	二	其他	前线	到	这	建筑	哪个	曾是	,	到	全部	意图

[ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

and	purposes	,
和	目的	,

这座建筑还有另外两个正面，实际上，

[θriː] ['tɛmpəlz] [juˈnaɪtɪd][ɪn][wʌn] .

three	temples	united	in	one	.
三	寺庙	团结的	在	一	.

三座寺庙合而为一。

[ðə; ði] ['feɪməs] [ˌkæriˈætɪd] [pɔːrtʃ] ['feɪsɪz][ðə; ði] [saʊθ] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] .

The	famous	caryatid	porch	faces	the	south	,	looking	toward	the	Parthenon	.
这	著名的	女像柱	门廊	面孔	这	南	,	寻找	朝向	这	帕特农神庙	.

著名的女像柱廊朝南，正对着帕特农神庙。

[lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] .

LXI	.
lxi	.

LXI。

['frægmənt] [frʌm; frəm] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'krɑːpəlɪs] , ['æθənz] .

Fragment	from	South	Side	of	the	Acropolis	,	Athens	.
分段	从	南	边	的	这	卫城	,	雅典	.

雅典卫城南侧残片。

[lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] .

LXI	.
lxi	.

LXI。

['frægmənt] [frʌm; frəm] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ə'krɑːpəlɪs] , ['æθənz] .

FRAGMENT	FROM	SOUTH	SIDE	OF	ACROPOLIS	,	ATHENS	.
分段	从	南	边	的	卫城	,	雅典	.

雅典卫城南侧残片。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] ['frægmənt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌerək'θiːən]

Although	this	fragment	was	found	at	some	distance	from	the	Erechtheion
虽然	这	分段	曾是	成立	在	一些	距离	从	这	厄瑞克提翁

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [daʊt] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪldɪŋ] .

it	is	without	much	doubt	a	portion	of	that	building	.
它	是	没有	很多	怀疑	一个	部分	的	那	建筑	.

虽然这块残片是在距离伊瑞克提翁神庙一段距离的地方发现的，但毫无疑问它是这座建筑的一部分。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .

LXII	.
lxii	.

六十二。

['kæpɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - , ['æθənz] .

Capital	from	the	Propylæa	,	Athens	.
首都	从	这	-	,	雅典	.

首都位于雅典的普罗皮莱亚。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .

LXII	.
lxii	.

六十二。

['kæpɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - , ['æθənz] .

CAPITAL	FROM	THE	PROPYLÆA	,	ATHENS	.
首都	从	这	-	,	雅典	.

从雅典的普罗皮利亚街望去。

[ðə; ði] - , [ɔːr] [geɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'krɑːpəlɪs] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

The	Propylæa	,	or	gate	to	the	Acropolis	,	was	built	at	about	the	same	time
这	-	,	或者	门	到	这	卫城	,	曾是	建造	在	关于	这	相同的	时间

[æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːrθəˌnɑːn] ,

as	the	Parthenon	,
作为	这	帕特农神庙	,

卫城门（Propylæa）的建造时间与帕特农神庙大致相同。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - [biː] . [siː] .

between	the	years	436	and	431	b	.	c	.
之间	这	年	-	和	-	b	.	c	.

公元前436年至431年间

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'baɪnz] [ðə; ði] ['dɔːrɪk] [ænd; ənd] [aɪ'ɑːnɪk] ['ɔːrdərz] ,

It	combines	the	Doric	and	Ionic	orders	,
它	组合	这	多立克	和	离子	订单	,

它结合了多立克柱式和爱奥尼柱式。

[bʌt; bət] [bəuθ] [ɑːr; ər] [moʊst] ['skɪlfəli] [juːst] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [greɪs] [ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv]

but	both	are	most	skilfully	used	with	equal	grace	and	nobleness	of
但	两个都	是	最多	巧妙地	用过的	和	平等的	优雅	和	高贵	的

[prə'pɔːrʃ(ə)n] .

proportion	.
部分	.

但两者都运用得非常巧妙，比例协调，既优雅又高贵。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

LXIII	.
六十三	.

六十三。

['frægmənt] [ʌv; əv]['saɪmə][frʌm; frəm][ðə; ði]['θoʊloʊs; 'θoʊlɑːs] , - .

Fragment	**of**	**Cyma**	**from**	**the**	**Tholos**	**,**	**Epidauros**	**.**
分段	的	西玛	从	这	圆顶	,	-	.

来自埃皮达鲁斯索洛斯的西玛碎片。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

LXIII	**.**
六十三	.

六十三。

['frægmənt] [ʌv; əv]['saɪmə][frʌm; frəm][ðə; ði]['θoʊloʊs; 'θoʊlɑːs][æt; ət] - .

FRAGMENT	**OF**	**CYMA**	**FROM**	**THE**	**THOLOS**	**AT**	**EPIDAUROS**	**.**
分段	的	回声	从	这	圆顶	在	-	.

CYMA 的碎片，来自埃皮达罗斯的 Tholos。

[ðə; ði]['θoʊloʊs; 'θoʊlɑːs][ʌv; əv] - [æt; ət] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['bɪldɪŋ] - [fiːt]

The	**Tholos**	**of**	**Polykletos**	**at**	**Epidauros**	**was**	**a**	**circular**	**building**	**107**	**feet**
这	圆顶	的	-	在	-	曾是	一个	圆	建筑	-	脚

[ɪn][daɪ'æmɪtər] ,

in	**diameter**	**,**
在	直径	,

埃皮达鲁斯的波利克勒托斯圆顶建筑是一座直径107英尺的圆形建筑。

['sɪtʃueɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɪn'kloʊʒər] .

situated	**within**	**the**	**sacred**	**enclosure**	**.**
位于	之内	这	神圣	外壳	.

位于神圣的围墙内。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] [kən'sentrɪk] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['kɑːləmz] , [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] ['ɔːrdər] ['biːɪŋ] ['dɔːrɪk] ,

It	**had**	**two**	**concentric**	**rows**	**of**	**columns**	**,**	**the**	**exterior**	**order**	**being**	**Doric**	**,**
它	有	二	同心	行	的	列	,	这	外部的	命令	存在	多立克	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [aɪ'ɑːnɪk] ,

and	**the**	**interior**	**Ionic**	**,**
和	这	内部的	离子	,

它有两排同心柱，外层是多立克柱式，内层是爱奥尼柱式。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kə'rɪnθiən] [kæps][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʃoʊn] [ɪn] [pleɪt] [ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .

but	**with**	**Corinthian**	**caps**	**of**	**the**	**design**	**shown**	**in**	**plate**	**LXIV**	**.**
但	和	科林斯	帽子	的	这	设计	所示	在	盘子	lxiv	.

但帽顶采用图 LXIV 所示的科林斯式设计。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .

LXIV	**.**
lxiv	.

第六十四章

['kæpɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['θoʊloʊs; 'θoʊlɑːs] , - .

Capital	**from**	**the**	**Tholos**	**,**	**Epidauros**	**.**
首都	从	这	圆顶	,	-	.

首府为索洛斯 (Tholos)、埃皮达鲁斯 (Epidauros)。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .

LXIV	**.**
lxiv	.

第六十四章

[kæp][frʌm; frəm][ðə; ði]['θoʊloʊs; 'θoʊlɑːs][æt; ət] - .

CAP	**FROM**	**THE**	**THOLOS**	**AT**	**EPIDAUROS**	**.**
帽	从	这	圆顶	在	-	.

来自埃皮达鲁斯遗址托洛斯的帽子。

[ðə; ði] [tuː] ['frægmənts] [ʃoʊn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt][ˌekskə'veɪʃənz][ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ]
The 这 **two** 二 **fragments** 片段 **shown** 所示 **are** 是 **the** 这 **result** 结果 **of** 的 **recent** 最近的 **excavations** 挖掘 **and** 和 **are** 是 **among** 之中
[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [griːk] ['diːteɪl][ɪk'stænt] .
the 这 **most** 最多 **beautiful** 美丽的 **examples** 示例 **of** 的 **Greek** 希腊语 **detail** 细节 **extant** 现存 **.** .

图中所示的两件残片是近期发掘的成果，也是现存最精美的希腊细节范例之一。

[ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [skuːlz] .
Architectural 建筑 **Schools** 学校 **.** .

建筑学院。

['hɑːrvərd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
HARVARD 哈佛 **UNIVERSITY** 大学 **.** .

哈佛大学。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] " [ɪn] ['skrɪbnɝz] ['mægəziːn] ['riːs(ə)ntli] [kɔːld]
The 这 **writer** 作家 **of** 的 **"** " **The** 这 **Point** 观点 **of** 的 **View** 看法 **"** " **in** 在 **Scribner's** 斯克里布纳出版社 **Magazine** 杂志 **recently** 最近 **called** 称为
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [wʌt] [hiː; hi][kɔːlz] " [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] " [ænd; ənd] "
attention 注意力 **to** 到 **the** 这 **distinction** 区别 **between** 之间 **what** 什么 **he** 他 **calls** 呼叫 **"** " **cultivation** 栽培 **"** " **and** 和 **"** "
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
civilization 文明 **.** .

《斯克里布纳杂志》专栏作家"观点"最近强调了他所谓的"培养"和"文明"之间的区别。

" [æz; əz][hiː; hi] ['veri] ['æptli] [steɪts] [ˌaɪ 'tiː] , " ['kʌltʃər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [ək'septəns]
" " **As** 作为 **he** 他 **very** 非常 **aptly** 恰当地 **states** 各州 **it** 它 **,** , **"** " **culture** 文化 **according** 根据 **to** 到 **the** 这 **common** 常见的 **acceptance** 验收
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of 的 **it** 它 **,** ,

正如他非常恰当地指出的那样，"文化是根据人们普遍接受的观念来定义的"，

[ɪz] ['lɑːrdʒli] [ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ; [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
is 是 **largely** 很大程度上 **the** 这 **cultivation** 栽培 **of** 的 **the** 这 **mind** 头脑 **;** ; **civilization** 文明 **would** 会 **seem** 似乎 **to** 到 **be** 是 **the** 这
[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] ,
cultivation 栽培 **of** 的 **the** 这 **sympathies** 同情 **,** ,

主要是心智的培养；文明似乎是同情心的培养。

[ðə; ði] [teɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [saʊnd] ['pleʒərz] .
the 这 **tastes** 口味 **,** , **and** 和 **the** 这 **capacity** 容量 **for** 为了 **giving** 给予 **and** 和 **receiving** 接收 **sound** 声音 **pleasures** 快乐 **.** .

品味，以及给予和接受美妙享受的能力。

[ðə; ði][moʊst]['sɪvəlaɪzd][mæn][ɪz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['kæθlɪk] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] ,
The 这 **most** 最多 **civilized** 文明 **man** 男人 **is** 是 **the** 这 **man** 男人 **with** 和 **the** 这 **most** 最多 **catholic** 天主教 **appreciation** 欣赏 **,** ,

最文明的人是具有最博大胸怀的人。

[ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['piːp(ə)l] — [ðə; ði][mæn] ,
the 这 **man** 男人 **who** WHO **can** 能 **be** 是 **the** 这 **most** 最多 **things** 事物 **to** 到 **the** 这 **most** 最多 **people** 人们 **—** — **the** 这 **man** 男人 **,** ,

能够满足最多人多种需求的男人——这个人，

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] ['briːfli] , [huː] [noʊz] [best] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

to	put	it	briefly	,	who	knows	best	how	to	live	.
到	放	它	简要地	,	WHO	知道	最好的	如何	到	居住	.

简而言之，谁最懂得如何生活。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz]['sɪvəlaɪzd][kæn; kən][juːz][ɔːl][ðə; ði] ['kʌltʃər] [hiː; hi][kæn; kən][get] ,

The	man	who	is	civilized	can	use	all	the	culture	he	can	get	,
这	男人	WHO	是	文明	能	使用	全部	这	文化	他	能	得到	,

文明人能够充分利用他所能获得的一切文化。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][get][ɑːn][ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi]['sɪvəlaɪzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərət] ['aʊtfɪt]

but	he	can	get	on	and	still	be	civilized	with	a	very	moderate	outfit
但	他	能	得到	在	和	仍然	是	文明	和	一个	非常	缓和	全套服装

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

但他穿着非常得体的服装，依然可以保持文明的形象。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] ['kʌltʃər] [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ɪz] ['veri] ['bædli]

But	the	man	who	has	culture	and	has	not	civilization	,	is	very	badly
但	这	男人	WHO	有	文化	和	有	不是	文明	,	是	非常	糟糕

['hændikæpt] .

handicapped	.
残疾人	.

但是，拥有文化却没有文明的人，是非常不健全的。

" ['prɑːbəbli][noʊ] [wɔːk] [ʌv; əv][laɪf] ['ɔfɝz] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌædvən'teɪdʒəs]

"	Probably	no	walk	of	life	offers	more	opportunities	for	the	advantageous
"	大概	不	走	的	生活	优惠	更多的	机会	为了	这	有利

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ment] [ɪn] [ðɪs] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][baɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

application	of	what	is	meant	in	this	quotation	by	civilization	than	that	of	the
应用	的	什么	是	意思是	在	这	引述	经过	文明	比	那	的	这

['ɑːrkɪtekt] ; [-]

architect	;	[	119	]
建筑师	;	[	-	]

"或许没有任何职业比建筑师的职业更能提供机会，让他们能够更好地运用这段引文中所说的文明；[119]

[ænd; ənd]['prɑːbəbli][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [prə'feʃ(ə)n] [dʌz] [ðə; ði] " ['sɪvəlaɪzd] " [mæn][hæv; həv] ['greɪtər]

and	probably	in	no	other	profession	does	the	"	civilized	"	man	have	greater
和	大概	在	不	其他	职业	做	这	"	文明	"	男人	有	更大的

[æd'væntɪdʒɪz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [les] ['sɪvəlaɪzd] ['fɛloʊz] .

advantages	over	his	less	civilized	fellows	.
优势	超过	他的	较少的	文明	伙伴们	.

或许在其他任何行业中，"文明人"都没有比不文明的人更有优势。

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ɑːrkɪtekt] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['kæθlɪk] ['kʌltʃər] ,

The	successful	architect	requires	a	broad	and	catholic	culture	,
这	成功的	建筑师	需要	一个	广阔	和	天主教	文化	,

成功的建筑师需要具备广博而包容的文化素养。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst]

but	in	addition	must	be	a	man	of	the	world	in	the	best	and	most
但	在	添加	必须	是	一个	男人	的	这	世界	在	这	最好的	和	最多

[ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [sens] .

comprehensive	sense	.
综合的	感觉	.

但除此之外，他还必须是一位真正意义上的、具有世界视野的人。

[ˌɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər][ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪmˈpruːvmənt] [wɪl] [ˈɔːf(ə)n] [meɪk] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [sək'ses]

Opportunities	for	social	improvement	will	often	make	the	difference	between	success
机会	为了	社会的	改进	将要	经常	制作	这	不同之处	之间	成功

[ænd; ənd] [ˈfeɪljər] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [laɪf] .

and	failure	in	his	professional	life	.
和	失败	在	他的	专业的	生活	.

社会进步的机会往往会决定他职业生涯的成败。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [tuː] [mʌtʃ] [stres] [kæn; kən][ˈhɑːrdli][biː; bi][pʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)ns][tuː; tə][ə; eɪ]

On	this	account	too	much	stress	can	hardly	be	put	upon	the	importance	to	a
在	这	帐户	也	很多	压力	能	几乎	是	放	之上	这	重要性	到	一个

[jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪnˈvaɪrənmənt] .

young	man	of	his	social	environment	.
年轻的	男人	的	他的	社会的	环境	.

由此可见，社会环境对一个年轻人的重要性怎么强调都不为过。

[ðə; ði][laɪf][ɪn][æn; ən][oʊld][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][set][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈmjuːnəti] [wer] [ðə; ði]

The	life	in	an	old	university	set	in	the	midst	of	a	community	where	the
这	生活	在	一个	老的	大学	放	在	这	中间	的	一个	社区	在哪里	这

[trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈfæməliz] [hæv; həv] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l]

traditions	of	generations	of	cultivated	families	have	established	a	social
传统	的	几代人	的	栽培	家庭	有	已确立的	一个	社会的

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

一所历史悠久的大学坐落在一个社区中心，社区中世代传承的文化传统营造了一种独特的社会氛围。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst]['paʊərf(ə)l]['sɪvəlaɪzɪŋ] ['influənsiz] .

it	might	be	said	,	is	one	of	the	best	and	most	powerful	civilizing	influences	.
它	可能	是	说	,	是	一	的	这	最好的	和	最多	强大的	文明	影响	.

可以说，它是最伟大、最强大的文明影响之一。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ˈɔːfərd] [æt; ət]['hɑːrvərd] ,

Such	an	opportunity	as	this	is	offered	at	Harvard	,
这样的	一个	机会	作为	这	是	提供	在	哈佛大学	,

哈佛大学就提供了这样的机会。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrkɪˈtektʃərəl] [kɔːrs] [æt; ət]['hɑːrvərd][ɪts][meɪn]

and	it	is	this	which	gives	to	the	architectural	course	at	Harvard	its	main
和	它	是	这	哪个	给予	到	这	建筑	课程	在	哈佛大学	它是	主要的

[ədˈvæntɪdʒ] ['oʊvər] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [skuːlz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

advantage	over	that	of	other	schools	in	this	country	.
优势	超过	那	的	其他	学校	在	这	国家	.

正是这一点，使得哈佛大学的建筑学课程比美国其他院校的建筑学课程具有主要优势。

[ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [ɪtˈself][ɪz] [kəmˈpærətɪvli] [jʌŋ] , ['hævɪŋ] ['oʊnli][dʒʌst] [kəmˈpliːtɪd] [ɪts]['sekənd] [jɪr]

The	department	itself	is	comparatively	young	,	having	only	just	completed	its	second	year
这	部门	本身	是	比较	年轻的	,	拥有	仅有的	只是	完全的	它是	第二	年

.

:

.

该系本身比较年轻，才刚刚成立两年。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːrəns] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [skuːl] ,

It	is	under	the	direction	of	the	faculty	of	the	Lawrence	Scientific	School	,
它	是	在下面	这	方向	的	这	学院	的	这	劳伦斯	科学	学校	,

它由劳伦斯科学学院的教职员工指导。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [skuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .

one	of	the	principal	schools	of	the	University	.
一	的	这	主要的	学校	的	这	大学	.

大学的主要学院之一。

[ɪts] ['speʃ(ə)l] [kɔ:r] [ʌv; əv] [ɪn'strʌktər] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][prɑ:f] . [eɪtʃ] . ['læŋfɝd] ['wɔrən] [ə'sɪstɪd] [baɪ]

Its	special	corps	of	instructors	consists	of	Prof	.	H	.	Langford	Warren	assisted	by
它是	特别的	兵团	的	教师	由	的	教授	.	H	.	兰福德	沃伦	协助	经过

['mesərz] . [dʒɔ:rdʒ] [ef] . ['nu:tən] [ænd; ənd][dʒɑ:n]['dʌblju:] . ['bi:məs] .

Messrs	.	George	F	.	Newton	and	John	W	.	Bemis	.
先生们	.	乔治	F	.	牛顿	和	约翰	W	.	贝米斯	.

该校的特聘教师团队由 H. Langford Warren 教授担任，George F. Newton 先生和 John W. Bemis 先生协助。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ,

In	addition	to	this	,
在	添加	到	这	,

除此之外，

['lektʃərz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][a:ts][ænd; ənd]

lectures	and	instruction	are	given	by	members	of	the	Faculty	of	Arts	and
讲座	和	操作说明	是	给定	经过	成员	的	这	学院	的	艺术	和

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

Sciences	,
科学	,

讲座和教学由文理学院的成员进行。

[wɪtʃ] [ɪn'klu:dz] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:rəns] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sku:l] , ['hɑ:rvərd] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd]

which	includes	the	faculty	of	the	Lawrence	Scientific	School	,	Harvard	College	and
哪个	包括	这	学院	的	这	劳伦斯	科学	学校	,	哈佛大学	大学	和

[ðə; ði]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [sku:l] ,

the	Graduate	School	,
这	毕业	学校	,

其中包括劳伦斯科学学院、哈佛学院和研究生院的教职员工。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [ɑ:r; ər][prɑ:f] . [tʃɑ:rlz] ['elɪət] ['nɔ:tən] , [prɑ:f] . [waɪt] , [prɑ:f] . ['^ri:nəu] , [prɑ:f] .

among	whom	are	Prof	.	Charles	Eliot	Norton	,	Prof	.	White	,	Prof	.	Greenough	,	Prof	.
之中	谁	是	教授	.	查尔斯	艾略特	诺顿	,	教授	.	白色的	,	教授	.	格林诺	,	教授	.

[muə; mɔ:] , [prɑ:f] . ['hɑ:lɪs][ænd; ənd] ['ʌðər] .

Moore	,	Prof	.	Hollis	and	others	.
摩尔	,	教授	.	霍利斯	和	其他的	.

其中包括查尔斯·艾略特·诺顿教授、怀特教授、格里诺教授、摩尔教授、霍利斯教授等人。

[ɔ:l'ðoʊ] ['stjʊdnts] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] [du:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜ:rk][ɪn][ru:mz; rʊmz] ['speʃəli]

Although	students	in	this	department	do	much	of	their	work	in	rooms	specially
虽然	学生	在	这	部门	做	很多	的	他们的	工作	在	房间	特别

[prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

provided	for	them	,
假如	为了	他们	,

虽然该系的学生大部分学习工作都是在专门为他们提供的房间里完成的，

[ɪn][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] ['stʌdiz] [ænd; ənd] ['lektʃərz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

in	their	general	studies	and	lectures	they	are	associated	with	the	other
在	他们的	一般的	研究	和	讲座	他们	是	联系	和	这	其他

['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ænd; ənd] [ðʌs] [ri:p] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]

students	of	the	University	and	thus	reap	the	advantages	coming	from	such
学生	的	这	大学	和	因此	收割	这	优势	未来	从	这样的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

association	.
协会	.

在通识课程和讲座中，他们与其他大学学生互动交流，从而获得这种互动带来的好处。

[θru:'aʊt] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ɪn] [ðɪs] [sku:l] ,

Throughout	,	it	has	been	the	purpose	in	this	school	,
自始至终	,	它	有	到过	这	目的	在	这	学校	,

这所学校一直以来的宗旨就是：

[tuː; tə] [triːt] ['ɑːrkɪtektʃər] [æz; əz][ə; eɪ][faɪn][ɑːrt][ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [æz; əz][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]

to	treat	architecture	as	a	fine	art	and	not	merely	as	the	science	of
到	对待	建筑学	作为	一个	美好的	艺术	和	不是	仅仅	作为	这	科学	的

[kən'strʌkʃ(ə)n] ,

construction	,
建造	,

将建筑视为一门艺术，而不仅仅是建造的科学。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts]

and	to	this	end	instruction	in	the	general	history	of	the	Fine	Arts
和	到	这	结尾	操作说明	在	这	一般的	历史	的	这	美好的	艺术

[ænd; ənd] ['præktɪs] [ɪn] [dɪ'zaɪn] [ɑːr; ər] [meɪd] [ðə; ði] ['sentrəl] [fitʃər] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['stʌdiz]

and	practice	in	design	are	made	the	central	features	about	which	the	other	studies
和	实践	在	设计	是	制成	这	中央	特征	关于	哪个	这	其他	研究

[ɑːr; ər] [gruːpt] .

are	grouped	.
是	分组	.

为此，美术史通史和设计实践的教学成为其他课程围绕其展开的核心内容。

[ðə; ði] [kɔːrs] [æz; əz][leɪd][aʊt][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['kʌvər] [fɔːr] ['jɪrz] ,

The	course	as	laid	out	is	intended	to	cover	four	years	,
这	课程	作为	铺设	出去	是	故意的	到	覆盖	四	年	,

该课程计划为期四年。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][poʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][wɜːrk] ;

and	may	be	supplemented	by	post	-	graduate	work	;
和	可能	是	补充	经过	邮政	-	毕业	工作	;

并可通过研究生阶段的学习进行补充；

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['stʌdiz] [meɪ] [biː; bi][æn'tɪsɪpeɪtɪd]

while	on	the	other	hand	a	large	part	of	the	general	studies	may	be	anticipated
尽管	在	这	其他	手	一个	大的	部分	的	这	一般的	研究	可能	是	预期

[baɪ] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['stʌdiz] ['æftər]

by	students	of	the	College	who	wish	to	take	the	professional	studies	after
经过	学生	的	这	大学	WHO	希望	到	拿	这	专业的	研究	后

[kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['prɑːpər] .

completing	the	usual	course	in	the	college	proper	.
完成	这	通常	课程	在	这	大学	恰当的	.

另一方面，对于那些希望在完成学院常规课程后攻读专业课程的学院学生来说，大部分通识课程是可以提前学习的。

[ɪ'speʃl] [stres] [ɪz][leɪd][ə'pɑːn]['edʒukeɪtɪŋ][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt]

Especial	stress	is	laid	upon	educating	the	taste	and	discrimination	of	the	student
特别的	压力	是	铺设	之上	教育	这	品尝	和	歧视	的	这	学生

,

,

,

尤其注重培养学生的品味和鉴赏力。

[ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] ['kʌltɪveɪtɪd] [men][ænd; ənd][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best]

and	association	with	cultivated	men	and	familiarity	with	the	best
和	协会	和	栽培	男人	和	熟悉	和	这	最好的

['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

efforts	of	the	past	,
努力	的	这	过去的	,

与有教养的人交往，熟悉过去的优秀作品，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪnfluənsiz] [tuː; tə] [ðɪs] [end] .

are	the	two	most	important	influences	to	this	end	.
是	这	二	最多	重要的	影响	到	这	结尾	.

是促成这一结果的两个最重要的影响因素。

['pɜːrsən(ə)l] .
Personal **.**
个人的 .

个人的。

['mɪstər] . [siː] . [diː] . ['mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs] , ['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ,
Mr **.** **C** **.** **D** **.** **Maginnis** **,** **recently** **returned** **from** **abroad** **,**
先生 . C . D . 玛吉尼斯 , 最近 返回 从 国外 ,

CD Maginnis先生，最近从国外回来，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪn] [ɪn][ðə; ðiː] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [iː] . [em] .
and **who** **has** **for** **several** **years** **been** **in** **the** **office** **of** **Mr** **.** **E** **.** **M** **.**
和 WHO 有 为了 一些 年 到过 在 这 办公室 的 先生 . E . M .
['wiːlraɪt] ,
Wheelwright **,**
车轮匠 ,

他已经在EM Wheelwright先生的办公室工作了好几年，

['sɪti] ['ɑːrkɪtekt] , [hæz; həz]['oʊpənd][æn; ən] ['ɑːfɪs] [æt; ət] - [skuːl] [striːt] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
city **architect** **,** **has** **opened** **an** **office** **at** **27** **School** **Street** **,** **Boston** **.**
城市 建筑师 , 有 打开 一个 办公室 在 - 学校 街道 , 波士顿 .

城市建筑师在波士顿学校街 27 号开设了办公室。

[hiː; hi][ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['drɔːɪŋ] , [ɪn][pen] , ['pens(ə)l] ,
He **is** **prepared** **to** **do** **all** **kinds** **of** **architectural** **drawing** **,** **in** **pen** **,** **pencil** **,**
他 是 准备 到 做 全部 种类 的 建筑 绘画 , 在 笔 , 铅笔 ,

他准备用钢笔、铅笔等各种工具绘制各种建筑图纸。

[ɔːr]['wɔːtər]['kʌlər] , [ænd; ənd] [wɪl] [wɜːrk] [ʌp][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] [sketʃiz] .
or **water** **color** **,** **and** **will** **work** **up** **competition** **drawings** **and** **sketches** **.**
或者 水 颜色 , 和 将要 工作 向上 竞赛 图画 和 草图 .

或者水彩画，并会创作比赛用画作和素描。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['kɪləm] , ['mɪstər] . [iː] . [piː] . ['deɪnə] ,
Mr **.** **W** **.** **H** **.** **Kilham** **,** **Mr** **.** **E** **.** **P** **.** **Dana** **,**
先生 . W . H . 基尔汉姆 , 先生 . E . P . 达娜 ,

WH Kilham 先生、EP Dana 先生

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['mesərz] .
and **several** **others** **have** **recently** **been** **added** **to** **the** **working** **force** **of** **Messrs** **.**
和 一些 其他的 有 最近 到过 额外 到 这 在职的 力量 的 先生们 .
['winzləu] & ['wɛθɚəl] ,
Winslow **&** **Wetherell** **,**
温斯洛 & 韦瑟雷尔 ,

此外，最近还有几名员工加入了温斯洛和韦瑟雷尔公司的员工队伍。

[huːz] ['ɑːfɪs] [ɪz] [naʊ] [ðə; ðiː]['lɑːrdʒɪst][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
whose **office** **is** **now** **the** **largest** **in** **Boston** **.**
谁 办公室 是 现在 这 最大 在 波士顿 .

其办公室现在是波士顿最大的办公室。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [tiː] . ['pɑːrtrɪdʒ] , [huː] [hæz; həz][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['mesərz] .
Mr **.** **W** **.** **T** **.** **Partridge** **,** **who** **has** **for** **several** **years** **been** **with** **Messrs** **.**
先生 . W . T . 鹧鸪 , WHO 有 为了 一些 年 到过 和 先生们 .
['iːmz] & [jʌŋ] ,
Eames **&** **Young** **,**
伊姆斯 & 年轻的 ,

WT Partridge先生在Eames & Young公司工作多年，

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [hæz; həz] ['sɛvɚd] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːbəbli]

in	St	.	Louis	,	has	severed	his	connection	with	them	and	will	probably
在	英石	.	路易斯	,	有	切断	他的	联系	和	他们	和	将要	大概

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

return	to	the	East	.
返回	到	这	东方	.

在圣路易斯，他已经与他们断绝了关系，很可能会返回东部。

[klʌb] [noʊts] .

Club	Notes	.
俱乐部	笔记	.

俱乐部笔记。

[ðə; ði] ['sʌmər] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃ] [klʌb] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [aʊt][tuː; tə]

The	summer	work	of	the	Sketch	Club	of	New	York	has	been	laid	out	to
这	夏天	工作	的	这	草图	俱乐部	的	新的	约克	有	到过	铺设	出去	到

[ɪn'kluːd] ['sketʃɪŋ] [trɪps] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .

include	sketching	trips	in	the	outlying	neighborhood	of	New	York	City	.
包括	素描	旅行	在	这	边远	邻里	的	新的	约克	城市	.

纽约素描俱乐部的暑期活动安排包括前往纽约市郊区进行写生之旅。

[ɑːn] ['ɔːltərnət] ['sætədiz; -deiz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [miːt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrz]

On	alternate	Saturdays	members	of	the	Club	meet	at	one	of	the	piers
在	备用	星期六	成员	的	这	俱乐部	见面	在	一	的	这	码头

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [stiːm] [jɑːt] [tuː; tə] [pɔɪnts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['aɪlənd]

and	take	a	small	steam	yacht	to	points	along	the	East	River	and	Long	Island
和	拿	一个	小的	蒸汽	游艇	到	积分	沿着	这	东方	河	和	长的	岛

[saʊnd] ,

Sound	,
声音	,

每隔一个星期六，俱乐部成员会在其中一个码头集合，然后乘坐小型蒸汽游艇前往东河和长岛海峡沿岸的各个地点。

['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['sketʃɪŋ] .

spending	the	Sunday	in	sketching	.
开支	这	星期日	在	素描	.

星期天用来画素描。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] ['sʌndiz; -deiz] ,

On	the	intermediate	Sundays	,
在	这	中间的	星期日	,

在中间的星期日，

['ræmbəlz] [θruː] [west] ['tʃestər] ['ɑːkjupaɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]

rambles	through	West	Chester	occupy	those	who	are	disposed	to	join	in	the
漫谈	通过	西方	切斯特	占据	那些	WHO	是	处置	到	加入	在	这

[iks'kəːʃənz] .

excursions	.
短途旅行	.

漫步西切斯特是那些乐于参加短途旅行的人们的消遣方式。

[ðiːz] [trɪps][ɑːr; ər][leɪd][aʊt][tuː; tə][ɪn'kluːd][ðə; ði][taɪm][frʌm; frəm][dʒʊ'laɪ] - [tuː; tə] [sep'tembər] - .

These	trips	are	laid	out	to	include	the	time	from	July	13	to	September	28	.
这些	旅行	是	铺设	出去	到	包括	这	时间	从	七月	-	到	九月	-	.

这些行程的安排时间涵盖了7月13日至9月28日。

[ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [klʌb] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] " [ˌpɪktʃə'resk]

The	competition	of	the	Chicago	Architectural	Club	upon	the	subject	"	Picturesque
这	竞赛	的	这	芝加哥	建筑	俱乐部	之上	这	主题	"	如画

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , " [kləuziz] [sep'tembər] [ˌtuː'tuː] ,

Chicago	,	"	closes	September	2	,
芝加哥	,	"	关闭	九月	2	,

芝加哥建筑俱乐部以"风景如画的芝加哥"为主题的竞赛将于9月2日截止。

[ænd; ənd][ðə; ði][klʌb] [bɪ'gɪnz] [ɪts]['regjələr] ['jɪrz] [wɜ:rk][ɑ:n][ðæt] [deɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

and	the	club	begins	its	regular	year's	work	on	that	date	with	an	exhibition
和	这	俱乐部	开始	它是	常规的	年	工作	在	那	日期	和	一个	展览

[ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃiz] [səb'mɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	sketches	submitted	in	this	competition	together	with	other	work	of	the
的	这	草图	提交	在	这	竞赛	一起	和	其他	工作	的	这

['sʌmər] . [-]

summer	.	[	121	]
夏天	.	[	-	]

俱乐部于当年开始其年度例行工作，举办展览，展出本次比赛提交的素描作品以及夏季的其他作品。[121]

[ðə; ði] [broʊ'ʃʊr] ['sɪri:z]

The	Brochure	Series
这	宣传册	系列

宣传册系列

[ʌv; əv] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

of	Architectural	Illustration	.
的	建筑	插图	.

建筑插图。

['pʌblɪʃt] ['mʌnθli] [baɪ]

PUBLISHED	MONTHLY	BY
已发布	月度	经过

每月出版

[beɪts] & [gɪld] ,

BATES	&	GUILD	,
贝茨	&	公会	,

贝茨和吉尔德

[sɪks] ['bi:kən] [stri:t] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [mæs] .

6	BEACON	STREET	,	BOSTON	,	MASS	.
6	信标	街道	,	波士顿	,	大量的	.

马萨诸塞州波士顿比肯街6号

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [reɪts] [pər] [jɪr] - [sents] , [ɪn] [æd'væns] .

Subscription	Rates	per	year	50	cents	,	in	advance	.
订阅	利率	每	年	-	分	,	在	进步	.

订阅费每年 50 美分，需提前支付。

['speʃ(ə)l] [klʌb] [reɪt] [fɔ:r; fər] [faɪv] [səb'skrɪpʃənz] $2 . - .

Special	Club	Rate	for	five	subscriptions	$2	.	00	.
特别的	俱乐部	速度	为了	五	订阅	$2	.	-	.

俱乐部特惠价：五份订阅仅需 2.00 美元。

['entərd] [æt; ət][ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][poʊst] ['ɑ:fɪs] [æz; əz]['sekənd] - [klæs] ['mætər] .

Entered	at	the	Boston	Post	Office	as	Second	-	class	Matter	.
进入	在	这	波士顿	邮政	办公室	作为	第二	-	班级	事情	.

在波士顿邮局登记为二等邮件。

['speʃ(ə)l] ['noʊtɪs] .

SPECIAL	NOTICE	.
特别的	注意	.

特别通知。

[bæk] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [broʊ'ʃʊr] ['sɪri:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [kept] [ɪn] [stɑ:k] .

Back	numbers	of	The	Brochure	Series	are	not	kept	in	stock	.
后退	数字	的	这	宣传册	系列	是	不是	保留	在	库存	.

宣传册系列的过刊不备库存。

[ɔːl] [səb'skrɪpʃənz] [wɪl] [biː; bi]['deɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd][səb'skraɪbɚz] [huː] [wɪʃ]

All	subscriptions	will	be	dated	from	the	time	received	and	subscribers	who	wish
全部	订阅	将要	是	日期	从	这	时间	已收到	和	订阅者	WHO	希望

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['nʌmbərz] [mʌst; məst] [pleɪs] [ðer; ðər] [səb'skrɪpʃənz] [æt; ət][wʌns] .

for	the	current	numbers	must	place	their	subscriptions	at	once	.
为了	这	当前的	数字	必须	地方	他们的	订阅	在	一次	.

所有订阅均以收到之日为准，希望获得最新期数的订阅者必须立即进行订阅。

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] [ɑːn] [ə'nʌðər] [peɪdʒ] ,

The	illustration	which	we	give	on	another	page	,
这	插图	哪个	我们	给	在	其他	页	,

我们在另一页上给出的插图，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [piː] . [diː] . " [klʌb] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [frendz]

of	a	gala	night	of	the	"	P	.	D	.	"	club	will	appeal	to	the	many	friends
的	一个	节日	夜晚	的	这	"	P	.	D	.	"	俱乐部	将要	上诉	到	这	许多	朋友们

[ʌv; əv][ðə; ði][piː] . [diː] . - [es] [huː] [ɑːr; ər][dɪ'strɪbjuːtɪd][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	P	.	D	.	'	s	who	are	distributed	from	end	to	end	of	the	country	.
的	这	P	.	D	.	-	s	WHO	是	分布式	从	结尾	到	结尾	的	这	国家	.

"PD"俱乐部的盛大晚会将吸引遍布全国各地的众多PD之友。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] ['ɑːrtɪk(ə)l][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'gʌn] [ɪn] [ðɪs] ['nʌmbər] [wɪl]

The	descriptive	article	by	one	of	the	members	which	is	begun	in	this	number	will
这	描述性的	文章	经过	一	的	这	成员	哪个	是	开始	在	这	数字	将要

['ɔːlsoʊ] [gɪv] [æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɔːl'redi] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

also	give	an	indication	to	those	who	are	not	already	familiar	with	this
还	给	一个	指示	到	那些	WHO	是	不是	已经	熟悉的	和	这

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

organization	,
组织	,

本期刊登的由一位成员撰写的介绍性文章，也将为那些还不熟悉该组织的人提供一些了解。

[ʌv; əv][ɪts] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] .

of	its	character	and	purpose	.
的	它是	特点	和	目的	.

它的性质和目的。

[ðæt] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪriəs] [wɜːrk][ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi]['rekənsaild]

That	a	combination	of	serious	work	and	relaxation	can	be	reconciled
那	一个	组合	的	严肃的	工作	和	松弛	能	是	和解

[wɪ'ðaʊt] ['sækrifaisɪŋ][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

without	sacrificing	the	former	,
没有	牺牲	这	以前的	,

认真工作和放松休闲可以兼顾，而不会牺牲前者。

[hæz; həz] [bɪn] ['demənstreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

has	been	demonstrated	in	this	case	,
有	到过	已证明	在	这	案件	,

本案已证明这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði][piː] . [diː] . - [es][ɑːr; ər][ðə; ði] ['meɪnsteɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [klʌb]

for	the	P	.	D	.	'	s	are	the	mainstay	of	the	Boston	Architectural	Club
为了	这	P	.	D	.	-	s	是	这	支柱	的	这	波士顿	建筑	俱乐部

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [kən'sɪdərəb(ə)l][ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] ,

and	have	accomplished	considerable	in	other	directions	,
和	有	完成	大量	在	其他	方向	,

PD们是波士顿建筑俱乐部的中流砥柱，并在其他领域也取得了相当大的成就。

['hævɪŋ] [dʌn] ['veri] ['noʊtəb(ə)l][wɜːrk][ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊz] - [aːts][soʊ'saɪɪtiːz] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] .

having	done	very	notable	work	in	several	of	the	Beaux	-	Arts	Society's	competitions	.
拥有	完毕	非常	值得注意的	工作	在	一些	的	这	美男子	-	艺术	社会的	比赛	.

在美术协会的几项比赛中都取得了非常显著的成绩。

[ðer; ðər]['mɑːtoʊ][ænd; ənd] [siːl] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l]

Their	motto	and	seal	shown	in	the	other	illustration	is	a	remarkable	example
他们的	座右铭	和	海豹	所示	在	这	其他	插图	是	一个	卓越	例子

[ʌv; əv][ɪm'prɑːmptuː] [ˌdekə'reɪʃn] .

of	impromptu	decoration	.
的	即兴	装饰	.

另一幅插图中展示的他们的座右铭和印章是即兴装饰的一个杰出例子。

[ðə; ði] ['ɔːgəst] - ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɪnstɪtuːt] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɑːkitekts]

The	August	22	issue	of	the	Journal	of	the	Royal	Institute	of	British	Architects
这	八月	-	问题	的	这	杂志	的	这	皇家	研究所	的	英国	建筑师

[kən'teɪnz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [aːts][ʌv; əv]

contains	a	description	of	the	School	of	Architecture	and	Applied	Arts	of
包含	一个	描述	的	这	学校	的	建筑学	和	应用	艺术	的

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] ,

University	College	,
大学	大学	,

8月22日出版的《英国皇家建筑师学会会刊》刊登了对伦敦大学学院建筑与应用艺术学院的介绍。

['livəpuːl] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'dres] [baɪ]['mɪstər] . [tiː] . [dʒiː] . ['dʒæksən] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ɪŋglɪʃ]

Liverpool	,	and	an	address	by	Mr	.	T	.	G	.	Jackson	,	the	well	-	known	English
利物浦	,	和	一个	地址	经过	先生	.	T	.	G	.	杰克逊	,	这	出色地	-	已知	英语

['ɑːrkɪtekt] [ænd; ənd] ['ɔːθər] ,

architect	and	author	,
建筑师	和	作者	,

利物浦，以及英国著名建筑师兼作家TG Jackson先生的演讲，

[dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɑːn] [meɪ] - [læst] .

delivered	at	the	inauguration	of	the	school	on	May	10	last	.
发表	在	这	就职典礼	的	这	学校	在	可能	-	最后的	.

于去年5月10日学校落成典礼上发表。

['speʃ(ə)l] [prə'vɪʒnz] [ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['kɔːrsɪz] [ɪn] ['ɑːrkɪtektʃər] , ['skʌlptʃər] [ænd; ənd] ['mɑːdəlɪŋ] ,

Special	provisions	are	made	for	courses	in	Architecture	,	Sculpture	and	Modelling	,
特别的	条款	是	制成	为了	课程	在	建筑学	,	雕塑	和	造型	,

['dekəreɪtɪv] ['peɪntɪŋ] ,

Decorative	Painting	,
装饰性的	绘画	,

针对建筑、雕塑与模型制作、装饰绘画等课程，设有特殊规定。

[rɔːt] ['aɪərn][wɜːrk] , [ænd; ənd] [wʊd] ['kɑːrvɪŋ] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

Wrought	Iron	Work	,	and	Wood	Carving	,	accompanying	theoretical	instruction	with
锻	铁	工作	,	和	木头	雕刻	,	随同	理论	操作说明	和

['æktʃuəl][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['stuːdiːˌoʊz][ænd; ənd] [ɑːps] .

actual	work	in	the	studios	and	shops	.
实际的	工作	在	这	工作室	和	商店	.

锻铁工艺和木雕，理论教学与工作室和工坊的实际操作相结合。

['mɪstər] . ['dʒæksənz][ri'maːks][ɑːr; ər] ['wɜːrði] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [æz; əz]

Mr	.	Jackson's	remarks	are	worthy	careful	attention	and	will	be	found	as
先生	.	杰克逊的	评论	是	值得	小心	注意力	和	将要	是	成立	作为

['vælјuəb(ə)l][tuː; tə] [ə'merɪkən] ['stjʊdnts] [æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'drest] .

valuable	to	American	students	as	to	those	to	whom	they	were	addressed	.
有价值的	到	美国人	学生	作为	到	那些	到	谁	他们	是	已解决	.

杰克逊先生的讲话值得认真对待，对于美国学生和讲话对象来说，其价值同样不容忽视。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn]

His	opinions	upon	the	study	of	architectural	history	are	interesting	in
他的	意见	之上	这	学习	的	建筑	历史	是	有趣的	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['raɪtɚz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [rɪ'fɜ:rd] [læst]

connection	with	the	views	of	the	American	writers	to	which	we	referred	last
联系	和	这	浏览	的	这	美国人	作家	到	哪个	我们	指	最后的

[mʌnθ] .

month	.
月	.

他对建筑史研究的看法，与我们上个月提到的美国作家的观点很有意思。

[hi:; hi] [sez] :

He	says	:
他	说道	:

他说：

" [ðə; ði] ['revərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][oʊld][wɜ:rk][hæz; həz]

"	The	reverence	with	which	we	have	been	taught	to	regard	old	work	has
"	这	尊敬	和	哪个	我们	有	到过	教授	到	看待	老的	工作	有

[ˌmɪs'led][ju: 'es]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sleɪvɪʃ] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] ['presɪdənt] ,

misled	us	into	a	slavish	worship	of	precedent	,
被误导	我们	进入	一个	奴隶	崇拜	的	先例	,

"我们从小就被教导要对过去的成就抱有敬畏之心，这误导我们盲目崇拜先例。"

[ænd; ənd][æn; ən]['æbdʒekt] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'θɔ:rəti] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ʃeɪp] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [wɜ:rk] .

and	an	abject	craving	for	authority	by	which	to	shape	our	own	work	.
和	一个	卑贱	渴望	为了	权威	经过	哪个	到	形状	我们的	自己的	工作	.

以及对权威的强烈渴望，以便能够塑造我们自己的工作。

[kloʊz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][oʊld][wɜ:rk][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [kɔ:rs] ,

Close	imitation	of	old	work	has	been	regarded	as	the	only	safe	course	,
关闭	模仿	的	老的	工作	有	到过	认为	作为	这	仅有的	安全的	课程	,

一直以来，对旧作品的细致模仿都被认为是唯一稳妥的做法。

[dɪ'septɪv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['meʒər] [ʌv; əv] [sək'ses] . " . . .

deceptive	imitation	of	it	the	highest	measure	of	success	.	"	.	.	.
欺骗性的	模仿	的	它	这	最高	措施	的	成功	.	"	.	.	.

以欺骗手段模仿它是成功的最高标准。

" [ə'bʌv] [ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] ['stu:dənts] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]

"	Above	all	it	should	be	the	student's	object	to	discover	the	principles	of
"	多于	全部	它	应该	是	这	学生	目的	到	发现	这	原则	的

[dɪ'zaɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sək'sesɪv] [staɪlz] [wɜ:r; wər] ['gʌvənd] ,

design	by	which	the	successive	styles	were	governed	,
设计	经过	哪个	这	连续	风格	是	受统治	,

"学生最重要的目标应该是发现各种风格发展演变所遵循的设计原则，

[ænd; ənd][ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [treɪs] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns]

and	in	tracing	their	history	he	should	trace	the	influence	of	circumstance
和	在	追踪	他们的	历史	他	应该	痕迹	这	影响	的	环境

[ænd; ənd]['æksɪdənt] ,

and	accident	,
和	事故	,

在追溯他们的历史时，他应该追溯环境和偶然因素的影响。

[wɪtʃ] ['mɑ:dɪfaɪ][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . . . .

which	modify	the	current	art	of	the	day	.	.	.	.
哪个	调整	这	当前的	艺术	的	这	天	.	.	.	.

这会改变当今的艺术现状.....

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [staɪl] [aʊt][ʌv; əv] [staɪl] ,

The	history	of	architecture	,	and	the	development	of	style	out	of	style	,
这	历史	的	建筑学	,	和	这	发展	的	风格	出去	的	风格	,

建筑史，以及风格从一种风格演变为另一种风格的过程。

[ʃʊd; ʃəd]['nevər][bi:; bi] [tɔ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'ses(ə)nt] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃənl] ['meθədz]

should	never	be	taught	without	incessant	reference	to	the	constructional	methods
应该	绝不	是	教授	没有	不停歇	参考	到	这	构造	方法

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] ,

which	were	employed	,
哪个	是	受雇	,

教授这些内容时，绝不能脱离对所采用的构造方法的不断回顾。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pleɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	which	played	the	principal	part	in	the	changes	resulting	from	their
和	哪个	玩	这	主要的	部分	在	这	变化	结果	从	他们的

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

并在他们就业后发生的变化中发挥了主要作用。

" [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reniəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['eθɪks]

"	Apropos	of	the	perennial	discussion	of	the	question	of	professional	ethics
"	恰好	的	这	多年生	讨论	的	这	问题	的	专业的	伦理

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] [kʌmz] ['ɪntu:] ['prɑ:mɪnəns] [ɪn][ðə; ði] ['mi:tiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	from	time	to	time	comes	into	prominence	in	the	meetings	of	the
哪个	从	时间	到	时间	来	进入	显赫地位	在	这	会议	的	这

[ə'merɪkən] ['ɪnstɪtu:t] [ʌv; əv] ['ɑ:kitekts] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

American	Institute	of	Architects	the	following	may	be	of	interest	.
美国人	研究所	的	建筑师	这	下列的	可能	是	的	兴趣	.

"关于职业道德这一长期存在的讨论问题，这个问题不时在美国建筑师协会的会议上引起关注，以下内容可能值得关注。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'pendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ɑ:rkɪtekt] [wɪtʃ] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [æz; əz]

It	is	appended	to	the	card	of	a	certain	architect	which	is	published	as
它	是	附加	到	这	卡片	的	一个	肯定	建筑师	哪个	是	已发布	作为

[æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['peɪpər][ænd; ənd] [ri:dz] :

an	advertisement	in	a	local	paper	and	reads	:
一个	广告	在	一个	当地的	纸	和	阅读	:

它附在某位建筑师的名片上，该名片以广告形式刊登在当地报纸上，内容如下：

" ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] [wɜ:rk] ['prɑ:mptli] [ə'tendid] [tu:; tə][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

"	Any	kind	of	architectural	work	promptly	attended	to	and	satisfaction
"	任何	种类	的	建筑	工作	及时	参加	到	和	满意

[ˌgærən'ti:d] .

guaranteed	.
保证	.

"任何类型的建筑工程都能得到及时处理，并保证客户满意。"

" [ɪn][ðə; ði] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] ['ri:s(ə)ntli][ə'dɑ:ptɪd][baɪ][ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ɑ:kitekts]

"	In	the	resolutions	recently	adopted	by	the	Boston	Society	of	Architects
"	在	这	决议	最近	已采用	经过	这	波士顿	社会	的	建筑师

[kən'sɜ:rnɪŋ] [prə'feʃən(ə)l] ['eθɪks] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['ɑ:kitekts] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]['ædvərtaɪz] .

concerning	professional	ethics	it	was	maintained	that	architects	should	not	advertise	.
有关	专业的	伦理	它	曾是	维持	那	建筑师	应该	不是	广告	.

"波士顿建筑师协会最近通过的关于职业道德的决议中坚持认为，建筑师不应该做广告。

[ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'bʌv] [meɪ] ['seɪvər] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ([ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [her]

The	advertisement	above	may	savor	somewhat	of	its	surroundings	(	above	it	a	hair
这	广告	多于	可能	品尝	有些	的	它是	周围环境	(	多于	它	一个	头发

[rɪ'nuːər] [ɪz] ['ædvərtaɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['peni] - ['rɔɪəl] [pɪlz]) [ænd; ənd] [sə'dʒest] [tuː] [mʌtʃ]

renewer	is	advertised	and	below	it	penny	-	royal	pills	)	and	suggest	too	much
续约者	是	广告	和	以下	它	一分钱	-	皇家	药片	)	和	建议	也	很多

[ðə; ði] " [ʃuːz] [tæpt] [waɪl] [juː; jʊ] [weɪt] " ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] ,

the	"	shoes	tapped	while	you	wait	"	order	of	advertising	,
这	"	鞋	轻敲	尽管	你	等待	"	命令	的	广告	,

上面的广告可能在某种程度上迎合了周围的环境（上面是生发剂广告，下面是廉价药丸广告），并且过多地暗示了"边等边拍鞋子"的广告模式。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [waɪ] ['ɑːkitekts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪf]

but	we	fail	to	see	why	architects	should	be	restrained	from	advertising	if
但	我们	失败	到	看	为什么	建筑师	应该	是	克制	从	广告	如果

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['eni] ['benɪfɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [-]

there	are	any	benefits	to	be	[	123	]
那里	是	任何	好处	到	是	[	-	]

但我们不明白，如果做广告有任何好处，为什么应该限制建筑师做广告[123]

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

derived	from	it	.
衍生的	从	它	.

源自于它。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [pɑːrt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] ['ɑːkitekts] [huːz] ['bɪznəs]

And	for	our	part	we	think	that	there	are	few	architects	whose	business
和	为了	我们的	部分	我们	思考	那	那里	是	很少	建筑师	谁	商业

[ɔːr] ['præktɪs] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['ædvərtaɪzɪŋ] .

or	practice	might	not	be	improved	by	judicious	advertising	.
或者	实践	可能	不是	是	改进	经过	明智的	广告	.

而我们则认为，几乎所有建筑师的业务或实践都会因合理的广告宣传而得到改善。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [æn; ən] ['ɑːrbɪtreri] ['dɪktəm] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn]

It	is	easy	to	lay	down	an	arbitrary	dictum	and	say	that	no	professional	man
它	是	简单的	到	躺	向下	一个	随意的	格言	和	说	那	不	专业的	男人

[ʃæl; ʃəl] ['ædvərtaɪz] ,

shall	advertise	,
将	广告	,

随意制定一条规定，比如禁止专业人士做广告，很容易，

[bʌt; bət] [wʌt] ['ɑːrgjumənt] [kæn; kən] [ə'plaɪ] [tuː; tə] ['ɑːkitekts] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['iːkwəli]

but	what	argument	can	apply	to	architects	in	this	respect	that	does	not	equally
但	什么	争论	能	申请	到	建筑师	在	这	尊重	那	做	不是	同样地

[ə'plaɪ] [tuː; tə] ['sɪv(ə)l] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['lændskeɪp] ['ɑːkitekts] ?

apply	to	civil	engineers	and	to	landscape	architects	?
申请	到	民用	工程师	和	到	景观	建筑师	?

但是，在这方面，有什么论点适用于建筑师，而不同样适用于土木工程师和景观设计师呢?

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['ɑːbdʒekts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] .

And	no	one	objects	to	the	advertisements	of	the	latter	.
和	不	一	对象	到	这	广告	的	这	后者	.

而且没有人反对后者的广告。

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːkitekts] - [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒɝːnəlz] [ɪz] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz]

The	publication	of	architects	'	designs	in	the	professional	journals	is	in	many	cases
这	发布	的	建筑师	-	设计	在	这	专业的	期刊	是	在	许多	案例

['ædvərtaɪzɪŋ] ,

advertising	,
广告	,

在专业期刊上发表建筑师的设计作品，在很多情况下都是一种广告行为。

[pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][ɪz][nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] .

pure	and	simple	,	but	is	not	on	this	account	to	be	condemned	.
纯的	和	简单的	,	但	是	不是	在	这	帐户	到	是	谴责	.

简单明了，但这并不意味着应该受到谴责。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ɪg'zækt] [pɔɪnt] [wer] ['ædvərtaɪzɪŋ] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd]

The	truth	of	the	matter	is	that	the	exact	point	where	advertising	begins	and
这	真相	的	这	事情	是	那	这	精确的	观点	在哪里	广告	开始	和

['ɛndz][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

ends	is	impossible	to	determine	.
结束	是	不可能的	到	决定	.

事实上，广告的确切起始点和结束点是无法确定的。

[wʌn][kaɪnd][ʌv; əv]['ædvərtaɪzɪŋ][ɪz] [kən'sɪdərd] [ə'laʊəbl] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] , [ə'nʌðər] [ɪz][nɑːt] .

One	kind	of	advertising	is	considered	allowable	and	dignified	,	another	is	not	.
一	种类	的	广告	是	经过考虑的	允许的	和	凝重	,	其他	是	不是	.

一种广告形式被认为是可接受且体面的，而另一种则不是。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ðer; ðər][ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['meni] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] .

In	consequence	there	is	opportunity	for	many	differences	of	opinion	.
在	结果	那里	是	机会	为了	许多	差异	的	观点	.

因此，就可能出现许多不同的意见。

[ðə; ði] " [piː] . [diː] . - [es] .

The	"	P	.	D	.	'	s	.
这	"	P	.	D	.	-	s	.

“PD的。

" [ɪf] - ['fædən] [wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['letərz] [piː] . [diː] . , [hiː; hi] [wʊd]

"	If	Chimmie	Fadden	were	asked	to	translate	the	letters	P	.	D	.	,	he	would
"	如果	-	法登	是	问	到	翻译	这	信件	P	.	D	.	,	他	会

[ʌn'daʊtɪdli] ['ænsər] ,

undoubtedly	answer	,
无疑	回答	,

“如果让奇米·法登翻译PD这几个字母，他无疑会回答：

" [wʌt] - [el] ? " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðɪs] ['ænsər] [dʌz] ['kredɪt]

"	What	'	ell	?	"	and	it	must	be	acknowledged	that	this	answer	does	credit
"	什么	-	艾尔	?	"	和	它	必须	是	已确认	那	这	回答	做	信用

[tuː; tə] - ['ɪnsaɪt] ;

to	Chames's	insight	;
到	-	洞察力	;

“什么事？”必须承认，这个回答确实体现了查姆斯的洞察力；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wiː; wi] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] - [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [hiː; hi]

but	at	the	same	time	we	feel	sure	that	Chames	would	not	be	offended	if	he
但	在	这	相同的	时间	我们	感觉	当然	那	-	会	不是	是	被冒犯了	如果	他

[wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] ['nɪrli] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'proʊpriət]

were	informed	that	his	favorite	expression	is	not	nearly	such	an	appropriate
是	知情的	那	他的	最喜欢的	表达	是	不是	几乎	这样的	一个	合适的

[ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][piː] . [diː] . [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['mædəm] [sænz] - ,

definition	of	P	.	D	.	as	it	is	of	the	play	of	Madame	Sans	Gêne	,
定义	的	P	.	D	.	作为	它	是	的	这	玩	的	夫人	无衬线	-	,

但与此同时，我们确信，如果查姆斯得知他最喜欢的表达方式远不如用来定义《无种夫人》这部戏剧那样恰当，他也不会感到冒犯。

[ɔːl] ['ruːməz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]

all	rumors	to	the	contrary	notwithstanding
全部	谣言	到	这	相反	虽然

尽管有相反的传言

[ænd; ənd] [ɪf] - [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ]

And	if	Chames	could	be	induced	to	give	up	for	the	while	his	everlasting
和	如果	-	可以	是	诱导	到	给	向上	为了	这	尽管	他的	永恒

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊl] [pʌp] ,

search	for	a	bull	pup	,
搜索	为了	一个	公牛	小狗	,

如果能让查姆斯暂时放弃他永无止境地寻找斗牛犬幼崽的念头，

[wiː; wi] [maɪt] [proʊ'siːd][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'bɪləti] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

we	might	proceed	to	inform	him	to	the	best	of	our	ability	what	it
我们	可能	继续	到	通知	他	到	这	最好的	的	我们的	能力	什么	它

['riːəli] [dʌz] [miːn] .

really	does	mean	.
真的	做	意思是	.

我们可以尽我们所能地向他解释这件事的真正含义。

" [ðə; ði] [lɔːrd] ['gɪvz] [gʊd] [miːt] [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] [sendz] [kʊks] ,

"	The	Lord	gives	good	meat	but	the	devil	sends	cooks	,
"	这	主	给予	好的	肉	但	这	魔鬼	发送	厨师	,

上帝赐予上好的肉，但魔鬼却派厨师来做饭。

" [bʌt; bət] - [ə'pærəntli] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ɪr] , [wiː; wi] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz]

"	but	Chames	apparently	lending	a	willing	ear	,	we	take	his	life	in	our	hands
"	但	-	显然	贷款	一个	愿意的	耳朵	,	我们	拿	他的	生活	在	我们的	双手

,

,

,

但查姆斯似乎很乐意听取我们的意见，我们便将他的性命掌握在自己手中。

[ænd; ənd]['fɜːrstli] : —

and	firstly	:	—
和	首先	:	—

首先：——

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [piː] . [diː] . [ɪz][nɑːt][æn; ən] [əˌbriːvi'eɪʃn] [fɔːr; fər] [pʊr] ['detəz] ,

And	that	is	,	that	P	.	D	.	is	not	an	abbreviation	for	Poor	Debtors	,
和	那	是	,	那	P	.	D	.	是	不是	一个	缩写	为了	贫穷的	债务人	,

也就是说，PD 不是 Poor Debtors（贫困债务人）的缩写。

[æz; əz][sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [pʊr] [drɑːftsmən, dræfts-] ; [wɪtʃ] [ɪz]['æftər][ɔːl]

as	some	would	have	it	,	but	for	Poor	Draughtsmen	;	which	is	after	all
作为	一些	会	有	它	,	但	为了	贫穷的	绘图员	;	哪个	是	后	全部

,

,

,

有些人可能会这么认为，但对于贫穷的绘图员来说，毕竟，

[pər'hæps] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

perhaps	,	a	distinction	without	a	difference	.
也许	,	一个	区别	没有	一个	不同之处	.

或许，这只是一种没有实际区别的区分。

[pʊr] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hæz; həz][noʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːrk] ,

Poor	in	this	case	has	no	reference	to	the	quality	of	the	draughtsmen's	work	,
贫穷的	在	这	案件	有	不	参考	到	这	质量	的	这	-	工作	,

这里的"差"并不是指绘图员的工作质量。

[fɔːr; fər] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [sɔːŋ] ['truːli] [sez] , —

for	,	as	our	song	truly	says	,	—
为了	,	作为	我们的	歌曲	真的	说道	,	—

正如我们的歌里唱的那样，——

" [ðə; ði][piː] . [diː] . [ɪz][ə; eɪ][mæn]
" The P . D . is a man
" 这 P . D . 是 一个 男人

"PD是个人

[huː] [dʌz] [ðə; ði][best][hiː; hi][kæn; kən] ,
Who does the best he can ,
WHO 做 这 最好的 他 能 ,

他尽了全力。

[noʊ]['mætər] [wʌt] [ðə; ði]['prɑːbləm][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
No matter what the problem it may be .
不 事情 什么 这 问题 它 可能 是 .

无论是什么问题。

[hiː; hi][kæn; kən] [drɔː] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] [skeɪl] ,
He can draw a quarter scale ,
他 能 画 一个 四分之一 规模 ,

他能画四分之一比例的图。

[hiː; hi][kæn; kən] [drɔː] [ə; eɪ] [fʊl] ['diːteɪl] ,
He can draw a full detail ,
他 能 画 一个 满的 细节 ,

他能画出非常细致的图案。

[ænd; ənd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [peɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] - .
And draw his pay upon a Saturdee .
和 画 他的 支付 之上 一个 - .

并于星期六领取他的工资。

" [ðə; ði][klʌb] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" The club , for such it is ,
" 这 俱乐部 , 为了 这样的 它 是 ,

"俱乐部，就其本身而言，

[wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ˌəuvə'bəːdənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] -
was at first overburdened with the name of The Poor Draughtsmen's
曾是 在 第一的 负担过重 和 这 姓名 的 这 贫穷的 -
['sætərdeɪ] [naɪt] [klʌb] ,
Saturday Night Club ,
周六 夜晚 俱乐部 ,

最初被"穷绘图员周六夜总会"这个名字压得喘不过气来，

[bʌt; bət][ðə; ði]['membər] [huː] [roʊt] [ðə; ði][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] ,
but the member who wrote the specification of the club ,
但 这 成员 WHO 写道 这 规格 的 这 俱乐部 ,

但撰写俱乐部规章的成员，

['stɑːrtɪd][ɪn][baɪ] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
started in by writing the name and then proceeded as follows :
开始 在 经过 写作 这 姓名 和 然后 继续 作为 跟随 :

首先写下名字，然后按以下步骤进行：

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ə'bʌv] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'gen]) .
" The name of the club shall be the above (it is too long to write again) .
" 这 姓名 的 这 俱乐部 将 是 这 多于 (它 是 也 长的 到 写 再次) .

"俱乐部的名称如上所示（太长，不再赘述）。

" [ðə; ði][hɪnt][wʌz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][piː] . [diː] . - [es]

"	The	hint	was	taken	and	it	has	since	been	known	as	the	P	.	D	.	'	s
"	这	暗示	曾是	已采取	和	它	有	自从	到过	已知	作为	这	P	.	D	.	-	s

.

:

.

“这个暗示被采纳了，此后它就被称为PD的。”

[ðə; ði][klʌb] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌæksə'dent(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][men]

The	club	resulted	from	the	more	or	less	accidental	coming	together	of	men
这	俱乐部	结果	从	这	更多的	或者	较少的	偶然	未来	一起	的	男人

[ʌv; əv][kən'dʒiːniəl]['spɪrɪt] ,

of	congenial	spirit	,
的	相投	精神	,

俱乐部是由一群志趣相投的人偶然走到一起而成立的。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ə'kweɪntəns] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] [ðæn; ðən]

and	the	desire	to	cultivate	each	other's	acquaintance	more	intimately	than
和	这	欲望	到	培育	每个	其他的	熟人	更多的	亲密	比

[wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [klʌb] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['membər] ,

was	possible	in	the	larger	Architectural	Club	of	which	they	are	all	members	,
曾是	可能的	在	这	更大的	建筑	俱乐部	的	哪个	他们	是	全部	成员	,

他们渴望在彼此之间建立比在他们同属一个规模更大的建筑俱乐部中更亲密的联系。

[ænd; ənd]['oʊvər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðer; ðər][klʌb][ruːmz; rʊmz] .

and	over	which	are	their	club	rooms	.
和	超过	哪个	是	他们的	俱乐部	房间	.

楼上就是他们的俱乐部房间。

[siːl] [ʌv; əv][ðə; ði][piː] . [diː] . - [es] .

SEAL	OF	THE	P	.	D	.	'	S	.
海豹	的	这	P	.	D	.	-	S	.

警察局印章。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] [ʌp] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['membər] [ðəm'selvz] ,

The	work	of	fitting	up	these	rooms	was	done	by	the	members	themselves	,
这	工作	的	配件	向上	这些	房间	曾是	完毕	经过	这	成员	他们自己	,

这些房间的装修工作都是由成员们自己完成的。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ædɪd] ['ɪntrəst] [ɪz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['kɑːnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌɛksə'bɪʃənz]

and	an	added	interest	is	given	them	by	the	constantly	changing	exhibitions
和	一个	额外	兴趣	是	给定	他们	经过	这	不断地	变化	展览

[ɑːn][ðer; ðər][wɔːlz] .

on	their	walls	.
在	他们的	墙壁	.

墙上不断更换的展览也给它们增添了额外的趣味。

[ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔːrd] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['nevər] - ['endɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

The	bulletin	board	is	also	a	never	-	ending	source	of	delight	.
这	公告	木板	是	还	一个	绝不	-	结束	来源	的	喜	.

公告栏也总能给人带来无穷的乐趣。

[ðə; ði][klʌb][æt; ət]['prez(ə)nt][kən'sɪsts][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ['membər] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

The	club	at	present	consists	of	thirteen	members	,	all	of	whom	on	entering	it
这	俱乐部	在	展示	由	的	十三	成员	,	全部	的	谁	在	进入	它

,

,

,

该俱乐部目前由十三名成员组成，所有成员在加入时均为：

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['bæptɪzəm] , [rɪ'siːv] [nuː] [neɪmz] , [ænd; ənd] , [jiː; ji][gɔdz] ,

as	a	sort	of	architectural	baptism	,	receive	new	names	,	and	,	ye	gods	,
作为	一个	种类	的	建筑	洗礼	,	收到	新的	姓名	,	和	,	是的	神	,

[wʌt] [neɪmz] !

what	names	!
什么	姓名	!

如同建筑的洗礼，接受新的名称，我的天哪，多么美妙的名称啊！

[wʌt] [mɔːr] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [wen] [wʌn] [meɪ] , [wen] [hiː; hi] [daɪnz][ɔːr] [dɪ'zaɪnz] ,

What	more	is	to	be	desired	when	one	may	,	when	he	dines	or	designs	,
什么	更多的	是	到	是	想要的	什么时候	一	可能	,	什么时候	他	餐厅	或者	设计	,

当一个人用餐或设计时，还有什么比这更令人向往的呢?

[tʌtʃ] ['elbəuz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tʃɔɪs] ['spɪrɪts][æz; əz][ik'taɪnəs] , ['maɪk(ə)l]['ændʒiləu] , [vɪ'truːviːəs] ,

touch	elbows	with	such	choice	spirits	as	Ictinus	,	Michael	Angelo	,	Vitruvius	,
触碰	肘部	和	这样的	选择	烈酒	作为	伊克提努斯	,	迈克尔	安杰洛	,	维特鲁威	,

[viːg'noʊlaː] , [dʒɔː 'vɑː nniː bɑː t'tiː stɑː] ,

Vignola	,	Piranesi	,
维尼奥拉	,	皮拉内西	,

与伊克提努斯、米开朗基罗、维特鲁威、维尼奥拉、皮拉内西等杰出人物近距离接触，

[sæn][gæləu] , [brə'mɑːntiː] , ['krɪstəfər] [ren] , ['ɪnɪgoʊ][dʒəʊnz] , [tʃɑːrlz] ['bʊlˌfɪntʃ] , [-]

San	Gallo	,	Bramante	,	Christopher	Wren	,	Inigo	Jones	,	Charles	Bulfinch	,	[	127	]
圣	加洛	,	布拉曼特	,	克里斯托弗	鹪	,	伊尼戈	琼斯	,	查尔斯	布尔芬奇	,	[	-	]

圣加洛、布拉曼特、克里斯托弗·雷恩、伊尼戈·琼斯、查尔斯·布尔芬奇，[127]

[ˌviːoʊ'leɪ][lə]['dʌk] , ['geɪmiər] [frɛrz] ([en] . [biː] . — [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪm; ɪm]) , [ænd; ənd]

Viollet	le	Duc	,	Gamier	Frères	(	N	.	B	.	—	There	is	only	one	of	him	)	,	and
紫罗兰	勒	杜克	,	游戏玩家	兄弟	(	N	.	B	.	—	那里	是	仅有的	一	的	他	)	,	和

['braɪən]['bɔːruː] .

Brian	Boru	.
布莱恩	博鲁	.

Viollet le Duc、Gamier Frères（注：只有一个他）和 Brian Boru。

[ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] " [piː] . [diː] . - [es] .

A	GALA	NIGHT	IN	THE	ROOMS	OF	THE	"	P	.	D	.	'	S	.
一个	节日	夜晚	在	这	房间	的	这	"	P	.	D	.	-	S	.

在"PD"的房间里举办的盛大晚会。

" [ðə; ði][wʌn][rɪ'kwaɪərmənt][fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [gʊd] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [klɔːz] ,

"	The	one	requirement	for	admission	is	good	fellowship	with	the	saving	clause	,
"	这	一	要求	为了	入学	是	好的	奖学金	和	这	保存	条款	,

[ðæt] [ðɪs] [gʊd] ['feloʊʃɪp] ,

that	this	good	fellowship	,
那	这	好的	奖学金	,

"入学的唯一要求是良好的人际关系，但附加条款是，这种良好的人际关系，

[laɪk] [feɪθ] , [mʌst; məst][biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [gʊd] [wɜːrks] .

like	Faith	,	must	be	accompanied	by	good	works	.
喜欢	信仰	,	必须	是	伴随	经过	好的	作品	.

就像信仰一样，必须伴以善行。

[ɪts][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['kærəktər] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɔːr] [ruːlz]

Its	organization	is	of	the	simplest	character	,	there	being	no	constitution	or	rules
它是	组织	是	的	这	最简单的	特点	,	那里	存在	不	宪法	或者	规则

[ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

of	any	kind	,
的	任何	种类	,

它的组织结构极其简单，没有任何章程或规则。

[ɪk'sept] [ðə; ði][dʒoʊk] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] .

except	the	joke	known	as	the	specification	be	regarded	as	such	.
除了	这	开玩笑	已知	作为	这	规格	是	认为	作为	这样的	.

但规范本身却是一个笑话，这一点可以忽略不计。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ɪz] [du:] [tu:; tə] [ðɪs] ['æbsəlu:t] ['fri:dəm] [frʌm; frəm]

Much	of	the	charm	of	the	club	is	due	to	this	absolute	freedom	from
很多	的	这	魅力	的	这	俱乐部	是	到期的	到	这	绝对	自由	从

[rɪ'streɪnt] .

restraint	.
克制	.

俱乐部的魅力很大程度上源于这种完全不受约束的自由。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['treʒərər] , [ænd; ənd] ['sekrəteri] ,

The	officers	are	the	president	,	treasurer	,	and	secretary	,
这	警官	是	这	总统	,	财务主管	,	和	秘书	,

职务包括主席、财务主管和秘书。

[hu:] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][tɜ:rm][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] .

who	manage	the	affairs	of	the	club	during	their	term	of	office	.
WHO	管理	这	事务	的	这	俱乐部	期间	他们的	学期	的	办公室	.

在任期内管理俱乐部事务。

[i:tʃ] ['membər] [prɪ'zaɪd] [ɪn][tɜ:rn] , [ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] ['bi:ɪŋ] [wʌn] [mʌnθ] ,

Each	member	presides	in	turn	,	the	term	of	office	being	one	month	,
每个	成员	主持	在	转动	,	这	学期	的	办公室	存在	一	月	,

每位成员轮流主持会议，任期一个月。

[ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ə'reɪndʒd] [baɪ][lɑ:t] .

the	succession	being	arranged	by	lot	.
这	演替	存在	安排	经过	很多	.

继承权由抽签决定。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['raɪtər] [di'plɔ:z] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]['hju:mər][ɪn][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

A	well	-	known	writer	deplores	the	lack	of	humor	in	the	fiction	of	the	day	,
一个	出色地	-	已知	作家	痛惜	这	缺少	的	幽默	在	这	小说	的	这	天	,

一位知名作家感叹当今小说缺乏幽默感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] ,

and	the	tendency	of	those	who	should	know	better	,
和	这	趋势	的	那些	WHO	应该	知道	更好的	,

以及那些本应更懂事的人的这种倾向，

[tu:; tə] ['kɑ:nstəntli] [pri:tʃ] [ˌju: 'es] ['sə:mənz] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [li:st] ['ædmərəb(ə)l] ['feɪlɪŋz] .

to	constantly	preach	us	sermons	upon	our	least	admirable	failings	.
到	不断地	布道	我们	布道	之上	我们的	至少	令人钦佩的	缺点	.

不断地对我们最不光彩的缺点进行说教。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['fɪkʃ(ə)n][ə'loʊn] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [fɔ:r; fər] ['ɑ:rkɪtektʃər] [hæz; həz]

it	is	not	fiction	alone	that	has	taken	to	the	pulpit	,	for	Architecture	has
它	是	不是	小说	独自的	那	有	已采取	到	这	讲坛	,	为了	建筑学	有

['ɔ:lsoʊ][ɪts] ['pri:tʃəz] ,

also	its	preachers	,
还	它是	传道者	,

并非只有虚构作品才能登上讲坛，建筑也有自己的布道者。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['dʒɝːnəlz][ɑːr; ər]['loʊdɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['səːmənz] , [wɪtʃ] ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]

and	our	journals	are	loaded	with	their	sermons	,	which	fortunately	for
和	我们的	期刊	是	已加载	和	他们的	布道	,	哪个	幸运的是	为了

['ɑːrkɪtektʃər] , ['veri] [fjuː] ['evər] [riːd] .

architecture	,	very	few	ever	read	.
建筑学	,	非常	很少	曾经	读	.

我们的期刊上充斥着他们的说教，但幸运的是，对于建筑界来说，很少有人会去读这些说教。

[waɪl] [əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ðiˈ][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪriəsnəs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [meɪ]

While	acknowledging	the	fact	that	a	little	seriousness	now	and	then	may
尽管	承认	这	事实	那	一个	小的	严肃	现在	和	然后	可能

[biː; bi] ['reliʃt] [baɪ]['iːv(ə)n][ə; eɪ][piː] . [diː] . ,

be	relished	by	even	a	P	.	D	.	,
是	津津有味	经过	甚至	一个	P	.	D	.	,

虽然承认偶尔严肃一点对即使是人格障碍患者来说也是一种享受，

[ə; eɪ] [gʊd] ['hɑːrti] [læf] [ɪz][ðə; ðiˈ][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['drɪri] [oʊld][wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz] [ðæt] [ðeɪ]

a	good	hearty	laugh	is	the	one	thing	in	this	dreary	old	world	of	ours	that	they
一个	好的	爽朗	笑	是	这	一	事物	在	这	凄凉	老的	世界	的	我们的	那	他们

[moʊst] [əˈpriːʃieɪt] .

most	appreciate	.
最多	欣赏	.

在这个沉闷的世界里，他们最珍惜的就是开怀大笑。

[noʊ][wʌn]['riəlaiziz] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ðæt] , —

No	one	realizes	more	thoroughly	than	they	that	,	—
不	一	意识到	更多的	彻底	比	他们	那	,	—

没有人比他们更清楚地意识到这一点——

" [keɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kɔːfɪn] [ædz] [ə; eɪ][neɪl] , [noʊ] [daʊt] ,

"	Care	to	our	coffin	adds	a	nail	,	no	doubt	,
"	关心	到	我们的	棺材	添加	一个	指甲	,	不	怀疑	,

“对我们的棺材的精心呵护无疑会锦上添花。”

[ænd; ənd] ['evri] [grɪn][soʊ]['dʒɑːli] [drɔːz] [wʌn][aʊt] .

And	every	grin	so	jolly	draws	one	out	.
和	每一个	咧嘴笑	所以	快乐的	平局	一	出去	.

每一个灿烂的笑容都会感染到你。

" [ðə; ðiˈ]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['membər] , [ðen] , [ɪz][tuː; tə][əˈmjuːz] [ðəmˈselvz] .

"	The	principal	object	of	the	members	,	then	,	is	to	amuse	themselves	.
"	这	主要的	目的	的	这	成员	,	然后	,	是	到	娱乐	他们自己	.

“因此，成员们的主要目的就是自娱自乐。”

[ðə; ðiˈ][klʌb][ɪz][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm] , [bʌt; bət][æz; əz]['aʊər; ɑːr][piː] . [diː] .

The	club	is	not	intended	as	a	workroom	,	but	as	our	P	.	D	.
这	俱乐部	是	不是	故意的	作为	一个	工作室	,	但	作为	我们的	P	.	D	.

['poʊət] [iksˈpresiz] [ˌaɪ 'tiː] ,

poet	expresses	it	,
诗人	表达	它	,

俱乐部并非旨在成为一个工作室，但正如我们的PD诗人所表达的那样，

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] , —

a	place	where	,	—
一个	地方	在哪里	,	—

一个地方，——

" [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ][fret][ʌv; əv] [ruːˈtiːnz] ['sleɪvɪʃ] [tɔɪl] ,

"	Freed	from	the	fret	of	routine's	slavish	toil	,
"	弗里德	从	这	烦恼	的	日常安排	奴隶	辛劳	,

摆脱了日常琐碎劳作的烦恼，

[ðeɪ] [miːt] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['friːdəmz] ['dʒɑːləti] .

They	meet	once	more	in	freedom's	jollity	.
他们	见面	一次	更多的	在	自由的	欢乐	.

他们在自由的欢乐中再次相遇。

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ker] [kʌmz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] [tuː; tə] [spɔɪl]

No	thought	of	care	comes	to	them	now	to	spoil
不	想法	的	关心	来	到	他们	现在	到	剧透

他们现在丝毫没有顾虑，反而会破坏别人的生活。

[ðə; ði] ['meri] [dʒest] , [ðə; ði] [geɪ] [frɪ'vɑːləti] .

The	merry	jest	,	the	gay	frivolity	.
这	欢乐	笑话	,	这	同性恋	轻浮	.

欢乐的玩笑，轻松愉快的嬉闹。

" [ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [taɪm] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['sɪriəs] [wɜːrk] ,

"	Nevertheless	they	have	found	time	for	much	serious	work	,
"	尽管如此	他们	有	成立	时间	为了	很多	严肃的	工作	,

尽管如此，他们还是抽出时间做了很多严肃的工作。

[bʌt; bət] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [wɜːrk] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ɪt'self] ,

but	inasmuch	as	work	is	said	to	speak	for	itself	,
但	因此	作为	工作	是	说	到	说话	为了	本身	,

但是，既然作品本身就能说明一切，

[wiː; wi] [wɪl] [kən'faɪn] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

we	will	confine	our	attention	to	some	of	the	things	by	means	of	which
我们	将要	局限	我们的	注意力	到	一些	的	这	事物	经过	方法	的	哪个

[ðə; ði] ['membər] [hæv; həv] [pæst] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] .

the	members	have	passed	many	happy	hours	.
这	成员	有	通过了	许多	快乐的	小时	.

我们将重点关注一些成员们曾用来度过许多快乐时光的事物。

[ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] [ðə; ði] ['membər] [nɑːt] ['oʊnli] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ə; eɪ] [nuː] [neɪm] ,

Upon	entering	the	club	the	member	not	only	receives	a	new	name	,
之上	进入	这	俱乐部	这	成员	不是	仅有的	接收	一个	新的	姓名	,

加入俱乐部后，会员不仅会获得一个新名字，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfi] [kən'teɪnɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪz] ['rɪt(ə)n]

but	his	biography	containing	more	or	less	of	the	truth	about	him	is	written
但	他的	传	包含	更多的	或者	较少的	的	这	真相	关于	他	是	书面

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['rekərdz] .

and	placed	in	the	records	.
和	放置	在	这	记录	.

但是，他的传记包含了关于他或多或少的真实情况，已被撰写并存档。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [kəm'poʊzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ,

A	song	is	also	composed	in	his	honor	,
一个	歌曲	是	还	由	在	他的	荣誉	,

人们还为他创作了一首歌曲。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['festl] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] [ɪz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['entrəns] .

and	on	festal	occasions	he	is	greeted	with	it	upon	his	entrance	.
和	在	节日	场合	他	是	问候	和	它	之上	他的	入口	.

在节日庆典上，他一进门就会受到这样的欢迎。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['dɪnər] ,

Perhaps	the	greatest	event	of	the	year	is	the	annual	dinner	,
也许	这	最	事件	的	这	年	是	这	年度的	晚餐	,

一年中最盛大的活动或许就是年度晚宴了。

[ɔːr][ðə; ði] " [senˈtjʊrɪəl] ['dɪnər] " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ,

or	the	"	Centurial	Dinner	"	as	it	is	called	,
或者	这	"	百年	晚餐	"	作为	它	是	称为	,

或者称之为"世纪晚宴"

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] " ['betər] [wʌn] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][piː] . [diː] . - [es]

from	the	very	general	conviction	that	"	Better	one	year	with	the	P	.	D	.	'	s
从	这	非常	一般的	定罪	那	"	更好的	一	年	和	这	P	.	D	.	-	s

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['saɪk(ə)l][ʌv; əv][kæ'θeɪ; kə'θeɪ] .

than	a	cycle	of	Cathay	.
比	一个	循环	的	国泰	.

源于一种非常普遍的信念："与PD合作一年，总比与国泰合作一个周期要好。"

" ['evri] [wʌn][ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,

"	Every	one	is	supposed	to	do	something	for	this	occasion	,
"	每一个	一	是	据称	到	做	某物	为了	这	场合	,

"每个人都应该为这个场合做点什么，"

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['gɪv(ə)n]['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][duː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ]

but	he	is	given	perfect	liberty	as	to	what	he	shall	do	,	and	he	may
但	他	是	给定	完美的	自由	作为	到	什么	他	将	做	,	和	他	可能

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

但他拥有完全的自由去决定自己要做什么，他可以回答：

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ðə; ði] [toʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði][juːz]

the	toast	of	The	Architecture	of	the	Greeks	with	an	essay	on	The	Use
这	吐司	的	这	建筑学	的	这	希腊人	和	一个	散文	在	这	使用

[ænd; ənd][əˈbjuːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkteɪl] ,

and	Abuse	of	the	Cocktail	,
和	虐待	的	这	鸡尾酒	,

以一篇关于鸡尾酒的运用与滥用的文章来致敬希腊建筑，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'sɪstənsi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['daʊtɪd] .

with	the	assurance	that	his	consistency	will	not	be	doubted	.
和	这	保证	那	他的	一致性	将要	不是	是	怀疑	.

他始终如一的品质毋庸置疑。

[ðə; ði]['menjuː][kɑːrd][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʌv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [əˈmjuːzmənt] [ʌn'tɪl]

The	menu	card	is	usually	of	sufficient	interest	to	furnish	amusement	until
这	菜单	卡片	是	通常	的	充足的	兴趣	到	提供	娱乐	直到

[ðə; ði]['æktʃuəl] [hɔs'tilitiz] [bɪˈgɪn] .

the	actual	hostilities	begin	.
这	实际的	敌对行动	开始	.

菜单通常足够有趣，足以让人消磨时间，直到真正的战争开始。

[əˈpɑːn] [iːtʃ] [gest] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪnər] [ɪz] [kən'fəːd] [ðə; ði] ['ɑːnərəri] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['dræftsmən] .

Upon	each	guest	at	this	dinner	is	conferred	the	honorary	title	of	"	Draughtsman	.
之上	每个	客人	在	这	晚餐	是	授予	这	名誉	标题	的	"	绘图员	.

晚宴上每位来宾都被授予"绘图员"的荣誉称号。

" [ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['prezɪdənt] , [wɪtʃ] [ə'kɜːrz] ['mʌnθli] , [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn]
" **The** **installation** **of** **a** **new** **president** **,** **which** **occurs** **monthly** **,** **is** **also** **the** **occasion**
" 这 安装 的 一个 新的 总统 , 哪个 发生 月度 , 是 还 这 场合
[ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɜːrθ] ,
of **much** **mirth** **,**
的 很多 欢笑 ,

"每月一次的新总统就职典礼也常常带来许多欢乐。"

[æz; əz] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [di'paːtʃəz] [fɔːr; fər] [ɔːr] [ðə; ði] [ə'raɪvlz] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] [ʌv; əv] ['membər] .
as **are** **also** **the** **departures** **for** **or** **the** **arrivals** **from** **Europe** **of** **members** **.**
作为 是 还 这 出港 为了 或者 这 到达 从 欧洲 的 成员 .

成员前往或离开欧洲的情况也一样。

[bʌt; bət] [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['kloʊsli] [ðiːz] [ɪ'vents] ['fɑːloʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
But **no** **matter** **how** **closely** **these** **events** **follow** **each** **other** **,**
但 不 事情 如何 密切 这些 活动 跟随 每个 其他 ,

但无论这些事件发生得多么紧密，

[wʌn] [kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] ['dɪfrənt] ;
one **can** **depend** **upon** **each** **of** **them** **being** **distinctly** **different** **;**
一 能 依赖 之上 每个 的 他们 存在 明显地 不同的 ;

可以肯定的是，它们彼此之间截然不同；

[ænd; ənd] ['æftər] [wʌn] [hæz; həz] [ə'tendid] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [soʊ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]
and **after** **one** **has** **attended** **a** **score** **or** **so** **of** **them** **he** **begins** **to**
和 后 一 有 参加 一个 分数 或者 所以 的 他们 他 开始 到
['wʌndər] [wen] [ðɪs] [ˌvɜːrsə'tɪləti] [wɪl] [end] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðəm'selvz] .
wonder **when** **this** **versatility** **will** **end** **and** **they** **will** **begin** **to** **repeat** **themselves** **.**
想知道 什么时候 这 多功能性 将要 结尾 和 他们 将要 开始 到 重复 他们自己 .

参加过二三十场演出后，人们开始怀疑这种多样性何时会消失，演出何时会开始重复。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'verid; ʌn'værid] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'ferz] ,
Notwithstanding **the** **unvaried** **success** **of** **these** **affairs** **,**
虽然 这 不变的 成功 的 这些 事务 ,

尽管这些事情都取得了持续的成功，

[nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪk'spendɪtʃər]
none **of** **them** **have** **been** **attended** **with** **more** **than** **a** **slight** **expenditure**
没有任何 的 他们 有 到过 参加 和 更多的 比 一个 轻微 支出
[ʌv; əv] [taɪm] [ɔːr] ['mʌni] .
of **time** **or** **money** **.**
的 时间 或者 钱 .

这些事情都没有花费太多时间或金钱。

[ɪn] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [duː] ['sɜːrvɪs]
In **decorating** **the** **rooms** **the** **same** **old** **articles** **have** **been** **made** **to** **do** **service**
在 装饰 这 房间 这 相同的 老的 文章 有 到过 制成 到 做 服务
['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
any **number** **of** **times** **,**
任何 数字 的 时代 ,

在房间装饰中，同样的旧物件被反复使用了很多次。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt] .
but **always** **in** **such** **a** **manner** **as** **to** **obtain** **an** **entirely** **different** **effect** **.**
但 总是 在 这样的 一个 方式 作为 到 获得 一个 完全 不同的 影响 .

但总是以达到完全不同的效果的方式来实现。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [laɪn][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]

Many	of	the	best	things	in	this	line	have	been	done	on	the	spur	of	the
许多	的	这	最好的	事物	在	这	线	有	到过	完毕	在	这	刺	的	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

这个领域里很多最优秀的作品都是灵光一闪的产物。

[ðə; ði] [klʌb] [siːl] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz] [θroʊn] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

The	club	seal	,	for	instance	,	was	thrown	together	in	a	few	minutes	,
这	俱乐部	海豹	,	为了	实例	,	曾是	抛掷	一起	在	一个	很少	分钟	,

例如，俱乐部的徽章就是几分钟内匆匆制作出来的。

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['mɑːtoʊ] ,

some	one	in	the	meantime	looking	up	an	appropriate	motto	,
一些	一	在	这	与此同时	寻找	向上	一个	合适的	座右铭	,

与此同时，有人正在寻找合适的座右铭。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪm'prɑːmptuː]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][gæm'brainəz] , [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [wʌn]

the	occasion	being	an	impromptu	festival	of	Gambrinus	,	which	occurred	one
这	场合	存在	一个	即兴	节日	的	甘布里努斯	,	哪个	发生	一

['krɪsməs] [iːv] .

Christmas	eve	.
圣诞节	前夕	.

当时正值圣诞前夜，人们临时起意举办了一场甘布里努斯节庆祝活动。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ˌʃændə'lɪr] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stretʃər] , [ə; eɪ]

At	another	time	a	wonderful	chandelier	was	constructed	of	a	stretcher	,	a
在	其他	时间	一个	精彩的	枝形吊灯	曾是	建造	的	一个	担架	,	一个

[ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərn] ,

Chinese	lantern	,
中国人	灯笼	,

还有一次，人们用一根横撑和一个中国灯笼制作了一个精美的枝形吊灯。

[ænd; ənd] ['twenti] [bɪr] ['bɔtlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['juːtəˌlaɪzd][tuː; tə][hoʊld] ['kændlz] ,

and	twenty	beer	bottles	,	which	were	utilized	to	hold	candles	,
和	二十	啤酒	瓶子	,	哪个	是	利用	到	抓住	蜡烛	,

还有二十个啤酒瓶，用来装蜡烛。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['plækɑːrd][ɑːn] [iːtʃ] [toʊld][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌmænjə'fæktʃər] [baɪ][ðə; ði][piː] . [diː] .

and	a	placard	on	each	told	that	they	were	manufactured	by	the	P	.	D	.
和	一个	标语牌	在	每个	讲述	那	他们	是	制造	经过	这	P	.	D	.

[ɪ'lektrɪk] [ˌsiː 'oʊ] . [ænd; ənd][wɜːr; wər] [iːtʃ] [ʌv; əv][wʌn]['kænd(ə)l] ['paʊər] ;

Electric	Co	.	and	were	each	of	one	candle	power	;
电的	合作	.	和	是	每个	的	一	蜡烛	力量	;

每盏灯上都贴有标牌，说明它们是PD Electric Co.制造的，每盏灯的功率为1烛光；

[ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['brɪlɪəntli] [daɪd] [stʌfs] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz]

the	whole	being	draped	with	some	brilliantly	dyed	stuffs	that	had	served	as
这	所有的	存在	垂坠的	和	一些	精彩	染色	东西	那	有	服务	作为

['kɑːstuːmz] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrt] ['stjʊdnts] - ['festɪvl; 'festəvəl] .

costumes	at	the	Art	Students	'	Festival	.
服装	在	这	艺术	学生	-	节日	.

整个装置都披着一些色彩鲜艳的布料，这些布料曾用作艺术学生节的服装。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神